

a, sf.: prima lettera dell'alfabeto, vocale aperta che viene sempre articolata con o senza accento; diventa *ā*, con *prn. di* è nasale lunga, per apofonia nelle terze pers. sing. pres. dei verbi in *à*: *magnà, tu mägñj; cantà, cāntj; lauà, lāuj; ca fāj? andó uāj? ecc.*

a, art.f.: la. A *fēmmena, a lèllera, a figlja glj'aré, a fina glju múnnu. Quandu stéua pe murí, a za Lujisétta cj'aresciu a Matónna.*

a, pron.f.: la. *Accúmmu a uédde ricalà alla Uàlla canéstra ncàpu cantènnu a cannarilu, a Pèppu ju cudru cj se mèsse a fà sàutamuntúni mpjòttu. Cj uòglju accusí bènu ca n'a ulèra lassà màju, sospirava l'amante.*

a, compl.: a. *Gjucà a píccuru... a agguattà... a ròzzica. Jàmu a fà a zicchja attèra lla Purtèlla. Me uàu a cundiscja dúj pumpiddri pe céna. Jànnate assída pe na cica ajòccu ucínu a nònna téja.*

a, prep.: a. *Dà nu bòccu a jissu j dúj a jéssa. Ncju tjöta créda a ssu mammòccju ca jè bucjardu. Facjàmu a cònta a ghj cj'attòcca mprima*

*à, vb. aus.: è; var. di jè, terza pers. sing. pres. ind. vb. jèssa. Pàtrumu à scítu prepjaméntu mó. Mèna à calàta attèra aglju örtu a cuòlla djatrè mazzjòcchij p'accuncjà masséra. Quest'anno a pruggessjónu di SaRòccu nn'à putúta scí ca s'à míssu a pjdua a finumúnnu. Mè(na), à rentràta màmmeta... à jítu fòru fràttu... c'à accennàta a méssa...?*

a b b a d à, vb.: badare, stare attento, sorvegliare, tener dietro, (*jö abbàdu, tu abbädj, abbadàtu*). *Abbadà le ujöstja alle pràta, le pècu j le cràpe pella muntàgna, ji pòrci alle tuàne... fàccende giornaliere nella vita dei giovani contadini d'ambo i sessi. Abbadamj na cica a stu útteru ca tjönguta calà attèra lla buttéca gnòra Ida. A chésse ghjácchjere jö ncj'abbadèra prèpja pe njèntu, ca ghj le dice à gènta zózza ullàna. Famoso il motto: Abbätetj aglj càcchij tjö ca jö m'abbàdu a chìglj mjö j sému pàri. Altra massima importante: Tjöta sèmpru abbadà a chéllu ca te dicunu màmmeta j pàttu, ca jissi te uòtu bènu. (Etim. inc.)*

a b b a f à, vb. imp. e rifl. accaldare, abbafare, far caldo soffocante, accaldarsi; var. *avvafà, agg. abbaféntu, (jö m'abbàfu, tu t'abbäfj, abbaféntu)*. *Ju sólu abbaféua ju múnnu cúmmu se fússunu spalancàte le pòrte glju nfjòrnu. Uòju à scíta m'arja accusí abbafénta ca nse pò màncu rifjatà... Nu sólu abbaféntu ca stà secchènnu túttu... Si dice anche in senso fig. di persona ribollente di rabbia, rosso per la collera: Chéccu arentràu rúscju abbaféntu cúmmu stésse pe scuppà. Ma mprucché t'abbäfj sèmpru pe njèntu? (Gr. afàuo: ardere, far caldo torrido)*

a b b a j à, vb.: abbaire, latrare; (*jö abbàju, tu abbäj, abbajàtu*). *A Uallaréja jenóttu ji càni sö abbajàti a nun finiscja ca pella Urizzija nixjónu à putútu ghjúda n'òcchju. Diceva l'antico proverbio che Cànu c'abbàja nnu móccjca, però bisognava starne lontani lo stesso ca se jéunu arajàti te muccichèru, e allora bisognava correre a péta a gràzzija a San Duménico di Cucullu. Si dice anche di persona che parla forte, donde il soprannome Bajónu dato ad un gruppo familiare paesano. Quando scoppiava per le strade un baccagliamento, v. *baccagljà*, si sentivano d'allammóntu allabbàllu le fémмене abbjà pèggju glj càni. (Lat. baubari)*

a b b a l l à, vb.: ballare, danzare, saltare dalla gioia; var. *ballà, (jö abàllu, tu abbällj, abballàtu)*. Nello spirito prevalentemente

austero della vita sociale in paese, il ballare in privato ed in pubblico era cosa rara, considerata anche peccaminosa. Si ballava però a Carnevale ammascaràti, per le strade dal Giovedì fino al Martedì Grasso a mezzanotte quando, fuori Porta, si dava fuoco al fantoccio del Carnevale non appena i rintocchi del campanone annunciavano l'entrata della Quaresima. Si ballava anche in alcune altre occasioni di grande allegria: al ritmo di tamburelle e accordi di arganètti sulle aie assolate nei gioioso spozalizi campagnoli, e sopra il sodo dei campi in tempi di vendemmia e mietitura. Capitava talvolta che dal subconscio pagano dell'uomo rustico affiorasse qualche residuo di spirito bacchico, un raptus atavico, come quando Lautèriju, preso dall'euforia del vino, sbucava fuori dalla cantina di zu Urdaricu glju Surdu sòttu lla Lōja o da quella di Marijèta Cincèttu sòttu lla Ghjésja abballènnu cūmmu n'úrzu alla fjōrija, e più gli astanti applaudevano quella reincarnazione coreografica del dio Pan, mpjū fōrtu chiglju abballéua. Durante l'interludio rivoluzionario arrivato nel Basso Lazio con le truppe napoleoniche a fine Settecento e che sovvertì brevemente l'antico regime clericale, il ballo divenne simbolo di liberazione -si ballava fuori Porta intorno all'albero della libertà- ed anche di libertinaggio, come avveniva nella casa di un neogiacobino paesano il quale organizzò i famosi "balletti angelici" cosiddetti perché le donne vi danzavano con i seni nudi. Cfr.: Villa S. Stefano cap. xii e la "Ballata della contessa pazza" in Amasena tellus. (I greci della Italia meridionale che evidentemente amavano il trastullo della danza, dicevano ballizo, cioè buttar le gambe in aria, saltare e quindi ballare, cosa che i loro discendenti continuano a fare dimenando gambe e le donne sventagliando le gonne attorno alle chiappe nei furiosi saltarelli e tarantelle; cfr. lat.: ballatrix).

a b b à l l u, avv.: giù, in basso, nella parte bassa del paese; var. allabbàllu, contr. ammóntu, allammóntu. Data la sua posizione topografica adergente sulle falde del monte Siserno fino al fiume Amaseno, le contrade di paese risalivano d'abbàllu lla Purtèlla, peglju Cegneràru, San Pjōtru, alla Ghjésija j la Urizzija, j pō ammóntu alla Rōcca, lla Pōrta, Sàntu Uastjānu j Sàntu Mārcu, mentre quelle di campagna scendevano daglju Tartarōnu, alle Funtanèlla j pelle Pucàra abbàllu a Uarcatōra aglju Ouzzu j pō aglju fjūmu; da Sàntu Mārcu pella Strétta Cūpa di Ciglja a Drèntu abbàllu lla Matōnna glju Spīrdū Sàntu, j pe na ufja aglju Rīu j aglju Cuđllu, e pell'ātra a San Gnuuāgnu j pō allabbàllu pelle Sparèlla aglju Casarīnu San Saluéstru; da ncīm'aglju Macchjōnu, alla Uālla, ju Purcīnu, Prètarāzza abbàllu alla Mācchja, ju Pantānu, lla Mōla j glju fjūmu; da Sàntu Uastjānu attēra lla Pōrta, ju Caccjasētu, a Matōnna lle Grāzzije j da na ufja alla Funtāna lla Rēntu j dall'ātra lla Funtāna lla Sāucju, abbàllu aglju Frājunālu, le Strétte, ju Mujītu, ju Perasāccu, Sānta Marija lla Stélla nfēnta abbàllu aglju fjūmu. Una volta c'era un certo campalinismo di contrade: Jō arābbitu abbàllu a San Pjōtru, ci vantavamo perché era questo allora il centro sociale, religioso e bottegaio del paese, mentre quelli che abitavano fuori Porta si sentivano superiori perché vivevano più all'aperto. Frātumu cuggīnu Līllu arabbitéua ammóntu aglju Palāzzu Ncantātu. Si diceva comunemente: Jāmu abbàllu, per dire andiamo in campagna dove erano gran parte dei poderi coltivate ed i pascoli. (Lat.\* ad vallem).

a b b e l à, vb.: seppellire, ricoprire con terra, foglie ecc.; intens. arabbelà, (jō abbélu, tu abbīlj, abbelātu). Quando il campanone

suonava per il morto, tre cadenze a distesa di sei tocchi per l'uomo e due per la donna, la gente si chiedeva di via in via, da finestra a finestra: A ghj stà a sunà a mörto?... E presto la notizia si spargeva per il paese: S'è mörto zu Pippu; ci fò ju funuràlu j glj'abbélunu addumànu. Mi raccontava mia nonna Giulia ca quàndu aggiréua ju cullèra, na uòta, i morti erano tanti che a campusàntu glj'abbelèunu tútti nzjombra a na fòssa. Tra le storie piú truci del brigantaggio nostrano è'era quella, probabilmente vera, che mentre un paio di questi facinorosi erano intenti a scavare un fosso ncima a Ualleuòna pe cj'abbelà dúji pignàte pjéne zéppe d'òru arrubbàtu, si accorsero che un pastorello li stava osservando dall'altura dove brucavano le sue cràpe. Quei maledetti lo invitarono giú a dar loro una mano, e quando il ragazzo ebbe finito il lavoro, lo scannarono j glj'abbelòrunu cuglju trasòru alla fòssa accusí nputéua dícja ju secrétu a niscjónu. Ci furono varie spedizioni negli anni Venti e prima forse per ricercare questo trasòru, ma senza successo. Dal lato piú piacevole, na uòta a Taracína, glj'astàtu, ji mammöccj s'abbelèunu lla sàbbja, cosa che continuano a fare oggidì. Prima che le strade di campagna venissero trasformate in piste automobilistiche, jènnu allabbàllu d'autunno le si trovavano abbelàte di frónne sécche j di càrdi di castégne. Per ultimo l'indimenticabile visione di una mattina d'inverno quando, aprendo la finestra, si vedeva a muntàgna, ji títti j túttu ju pajésu arabbelàti di néua. (Lat.\* ad velare).

a b b e u r à, vb.: abbeverare, portare il bestiame ad abbeverare; (jò abbéuru, tu abbíurj, abbeuràtu). L'uomo béue, l'animale s'abbéura. Nell'economia paesana, l'abbeveraggio degli animali era parte importante dell'attività contadina giornaliera, compito generalmente assegnato ai ragazzi e alle donne. Tútti glj'addemàni j le sére, Pònzilu ngaréua ji úfuli a s'abbeurà aglju fjúmu andó pò ji lasséua pe na cica a se utrà lla fànga. Per il bestiame minuto c'erano pozze d'acqua in abbondanza affioranti dal suolo calcareo per tutta la vallata, e risalendo poi verso il paese, non mancavano regolari abbeuratúri che raccoglievano le acque grondanti dalle rocce tufacee sia per la convenienza della gente, che ci beveva dai condotti di coppo dove l'acqua pisciava fresca e chiara, che per gli animali di basto ed anche per le ranonghje che vi facevano abitacolo gradicandovi in concerto specialmente a sera. Gli asini, ingragnaggi essenziali dell'economia paesana, non si perdevano un abbeveratoio lungo i faticosi tragitti giornalieri e non esitavano a buttar giú cu na sgrullàta qualche inesperto ragazzotto che sedeva sul basto per correre a farsi na bèlla béuta e godersi una ben meritata sosta. A questo proposito, quel vecchio filosofo burlone sciancato di zu Clíniju faceva crepar dalle risa ji mammöccj che lo ascoltavano pieni di curiosità ed anticipazione raccontando loro come una volta, arrivato al fontanile della Madonna delle Grazie trascinènnu a léngua ntèra per la sete e la fatica, glj'ásinu di zu Ristudèmu tuffò il muso nell'acqua e cominciò a bere con tanta sete, j méntru beuéua jissu piscéua, j mpjú beuéua mpjú piscéua nfénta ca scurtàta l'àqua j sbacantàtu ju funtanílu, sdillungàu ju cuöglju, j arapèrta a uócca ju cuöglju, j arapèrta a uócca j le fròje, se mèsse a ragljà túttu cuntjòntu fússe glj'aré, j accúmmu aragljiéuaa sparéua curéje. (Lat.\* ad biberare).

a b b i d i n à, vb.: avvolgere, fare un fagotto, raccogliere, var. intens. arabbidinà, (jò abbidínu, tu abbidínj, abbidinàtu). Sentendo il

grido dello stracciarolo venir su dalla Portella, cummàra Lalla dèsse alla figlja: Dusulí(na), abbidina chiglj straccj dréntu a canèstra ca stà sòttu aglju lóttu ca glj uóglju dà aglju cincjãru quãndu passa unèntu càsa. In tempi di vento e di gelo, imbottite cu sèju unnèlla j abbidinãte j arabbidintãte cuglj fazzuluttúni, le vecchie del paese si andavano a stare contro i muri o a sedersi sugli scalini della strada dove cadeva qualche straccio di luce del sole pe se scallã. Una vignetta caratteristicamente paesana era quella della donna seduta per strada con una matassa di filo nzinu pronta ad allettare qualche ragazzotto del vicinato di passaggio: Ngelúccju bjóglju mjö, pell'álima di nõnneta Urtènzja jãnnemj a rëggja na cica sta matassa ca uóglju abbidinã na pírija. Cosa che il ragazzo, creanzato e rispettoso degli anziani come si era una volta, faceva seppur malvolentieri, pronto a scappar via non appena finito. (Germ. binta; cfr. ted. binden, ingl. band e it. benda).

**a b b i d i n i c c h j u**, sm.: piccolo involto di panni, di cenci o altro di poco uso. Fã n'abbidinícchju cu chésse pèzze j uãlle a ripõna, ca nsesã mãju ca pötu seruf. Fig. si diceva abbidinícchju di persona messa male, di poco conto o debole volontà. Si lamentava una suocera: Cummàra Usilja méja, nte le tenèra prëpj dícja, ma chíglju jönnuru mjö à prëpja n'abbidinícchju; nn'ã bönu nummãcu a fãsse na píppã. Chèlla pöra Nèna méja nsã ca se fã! (V. abbidinã).

**a b b i j à**, vb.: mettere in movimento, dare il via, incominciare, avviare, e rifl. s'abbijã: avviarsi, mettersi in cammino, (jö abbiju, tu abbiji, abbijãtu). Quando tutto era pronto alla mola,alzata la chiusa, Mimmúccju facéua abbijã ju ritrécinu j ncummenzèua a macinã. I ragazzi, allineati all'angolo glju palãzzu glju Prëncipu pronti alla sfida, al segnale del via, abbijörunu le ròzziche e poi giù di corsa per la discesa di Sant'Antonio verso il traguardo della cõna alla Pezza, spingendo e tenendo in bilico i cerchioni con il bastoncetto forcutu detto manúbbriju. Affacciatasi alla sua loggia, zã Cleunicja dèsse a zima Ntunina: Ma ca nce nnetè a mãmmeta maddumãnu ca nnu jè ancõra abbijãtu ju ridditúru. Le rispondeva mia zia: Ah nnã, zã Cleuni; s'abbijãta maddumãnu céttu pe jí a tõlla na cica di scirõppu pe stu mãmmaccju mjö ca cj s'ã mësã a tõssa. Per arrivare in tempo a prendere ju trènu a Ceccãnu, núa cj'abbijèmmu c'ancõra ce stèunu le stèlle ncjõlu. Loc. abbijã le zãmpè, mettersi in cammino. Abbijèmmu le zãmpè j jèmmu. (Lat.\*: ad viam ire).

**a b b i s u g n à**, vb.: necessitare, aver bisogno, var. annabbisugnã; (jö abbisjögnu, tu abbisjögnej, abbisugnãtu); sm.: bisjögnu. I missionari insistevano nelle loro prediche che Gesucristu à díttu ca se tètta fã a carità a chíglju ca cj'abbisjögna si ce ulénu saluã l'ãlema, comandamento giusto ma di poca applicabilitã in una societã nella quale la carestia era la norma. Muncè(nzu), tu sj mãttu a dícja ca te uõ spusã, gli diceva la vecchia zia, c'attí t'abbisjögna prepjamèntu túttu; ntjõ mãncu ju rinnãlu pe ce cacã. Usato anche nel senso imp. del latino oportet: Cj'abbisjögna jí píuru a núa. (Prob. dal germ. besig, cfr. ted. bedürfen and ingl. business nel pristino significato di "cura").

**a b b i t ú c c j u**, sf.: abitino, vestito per ragazza. C'ã bjóglju ss'abbitúccju ca mãmmeta t'ã cusítu pe Pàsqua. Le mamme ci tenevano a far vestitini per le figlie sotto le feste, e queste le aiutavano nel lavoro imparando cosí anche loro a cucire. (Lat. habitus).

**a b b j ò n t u**, avv.: al vento, resistente o esposte al vento; anche a vuoto, senza alcuna ragione. Le **tòrce abbjòntu**, fatte di corde ritorte e stoppa imbevute nella resina, portate da uomini in sacconi e cappucci neri forati agli occhi, accompagnavano invece dei lanternoni la bara del Cristo morto seguita dalle pie donne e dai **ballatrùni** nella processione serale del Venerdì Santo per le vie del paese, ricreando con i riverberi sanguigni delle loro faci insieme al mesto cantare del popolo e lo strascinare di catene sul selciato l'atmosfera espiatorio per l'immane tragedia dell'uccisione di un dio. Queste torce a vento venivano utilizzate anche nelle gite di esplorazione della Caverna del Diavolo, v. **cauèrna**, dove resistevano alle correnti d'aria interne che si formavano negli incroci dei condotti carsici. **Abbajà abbjòntu**, a vuoto, si diceva del cane che ululava senza apparente ragione; e per esteso fig. al vocalizzo di taluni contadini che sentivano il forte bisogno di sfogarsi le anime, cantando con do di petto melodie senza parole, **cantènnu abbjòntu**, quando il sabato o la domenica sera tornavano a casa dalla cantina traballando da un muro all'altro giù per i vicoli, strette e scalette, forse per non pensare alla vanga e zappa che li attendeva al mattino. Per questo tipico cantare paesano, v. **Amasena tellus**, "Cantari." (Lat\* ad ventum).

**a b b r è u**, <sup>sm.</sup> ebreo, giudeo, israelita; var. **aggjudèu**. Gente che fino a pochi secoli addietro era di casa nei nostri paesi del Basso Lazio, anche se viventi appartati, apartheid si direbbe con vocabolo politico moderno. Sono rimaste alcune vestigia della loro presenza nel nostro paese, come le loc.: **cantà ju tòriju** e l'altra di andarsi a sentire la messa di domenica **lla pàrta glj'abbrèji**, cioè nella navata del campanile nella chiesa una volta riservata agli ebrei convertiti. V. **Villa S. Stefano**. Fatto base della fede cattolica nelle nostre terre, ed in molte altre, era quello che **Glj'abbrèji accidòrunu Gesucristu**. "Perfidi Judaei" come si gridava nelle funzioni della Settimana Santa; cosa che **zu Clìniju** non tollerava - forse perché oriundo ebreo?... - e quando sentiva questa accusa, rispondeva: **Ma glj'abbrèj nsjòtu fàtti di càrna j òssa cummu a núa? O ca Gesucristu nnu jéua abbrèu púru jíssu?** (Lat. hebraeus).

**a b b r u c c h j à**, vb.: ammicchiare o fare qualcosa alla rinfusa; (**jö abbrúcchju**, tu **abbrúcchij**, **abbrucchjàtu**); sm. **abbrúcchju**. Diceva **mà-trema a sòrema Mimma**: **ma ca te stáj abbrucchjènnu ajössuu ncíma?... Sbrichetj na cica, ca tu sj lènta pèggju nna cjamòtta. Abbrúcchja ssi pànni j mttiglj alla cónca c'addumànu facjàmu a culàta...** E quando mia nonna Nunzia si preparava d'inverno ad andar fuori a visitare i malati, come faceva sempre, mia madre le diceva: **Abbrucchjatj bènu ca fóru tíra na strína tagljénta, ca sennò te cudlle a pònta. E le accadde proprio così; dopo una tale visita di carità, prese la polmonite e morì.** (Prob. germ. brukjan; ted. braüchen).

**a b b r u c j à**, vb.: bruciare, (**jö abbrúcju**, tu **abbrúcj**, **abbrucjàtu**). Sm. **abbrúcju**, odor di bruciato: **Cúrj ncíma ca se sènte nu púzzu d'abbrúcju**. Ogni anno, prima di preparare i campi per la semina, alle **pràta s'abbrucèunu le stòppje**. Alcuni anni addietro, di domenica pomeriggio, si alzò il grido: **Se stà a abbrucjà a muntàgna!** La gented che era o corse fuori Porta porta poteva vedere **stràmma** ed ulivi andar su in fumo senza poter far nulla. Questi incendi in montagna una volta accadeva di rado perché gli uliveti venivano mantenuti puliti, ma ora che nessuno se ne cura succedono abbastanza, per caso ma anche per dolo. **Ghj bjastéma Gesucristu-j la Matònna se**

uà a abbrucjà pe sèmpriu allu nfèrnu, tuonavano i predicatori; ma gli uomini continuavano a bestemmiare per rabbia ed antica abitudine, ma le donne raramente, salvo poche ca tenéunu a lèngua zózza. (Lat. amburere).

a b b r u s c à, vb.: tostare, abbrustolire, con riferimento in particolare a fette di pane, (jò abbrúscu, tu abbrúschj, abbruscàtu). Il pànu abbruscu era piatto importante della cucina casereccia che rallegrava nelle sere d'inverno contadini, artigiani ed anche signori che lo mangiavano a tavola; i più cenavano seduti sugli squànni davanti al caldo del fuoco. La preparazione più rustica e perciò classica era quella di tagliare una bella fetta, lesca, di pane tarrucúta, cioè ben spessa, dalla pagnotta conservata nell'arca, metterla vicino al fuoco puntarellandola con le molle e tenercela a prendere colore da ambo le parti; ancor calda, ci si sfregava sopra in abbondanza glj'aglju ungendola quindi con un filo d'olio. Per un pranzo veramente regale, sempre seduti al fuoco anche per convenienza, v. pànupanúntu. Oggigiorno questo piatto casereccio, annobilitatosi con l'appellativo di "bruschetta," viene offerto nei ristoranti romani, semplice come sopra, o con un trito di basilico e pomodoro fresco condito con olio, sale e pepe. (Lat\* brusicare, dal germ. brasa, cfr. it. bruce).

a b b r u u g n à vb.: vergognare, var. annabruugnà, più comunemente al rifl. s'abbruugnà, vergognarsi, (jò m'abbruögnu, tu t'abbruuögñj, abbruugnàtu); sf. abbruuögna, bruuögna, vergogna; agg. bruugnúsu, vergognoso, timido. Diceva una vecchia che aveva sorpreso un ragazzotto ca se stéua a fà a píppa dréntu na cantròccja: Nt'abbruuögñj a fà sse zuzzarije mmjòsu lla ufja? E Lalla alla comare Gèppa: Ssu mammòccju tjò à ntròppu bruugnúsu; ju tjòta arisbigljà na cica. A proposito delle tante bruuögne sociali, politiche ed anche morali della vita giornaliera, zio Clinio rivelava il suo pessimismo in un aforisma tagliente come la lama di curtjòglju appena appena arrutàta: Le fémme a bruuögna se la tjòtu agguattata mmjòsu alle zàmpe, ma glj'òmmini se la strìgnunu cümüu na sèrpa dréntu ju cudru. (Lat. verecundari).

a b b u f f à vb. anche rifl.: abbuffare, mangiare in eccesso, (jò m'abbòffu, tu t'abbòffj, abbuffàtu). Quando si mette a parlare, Cèncju t'abbòffa di fraccuòccule. Allo spozalizio di Ucènza, glj'ammitàti s'abbuffòrunu tütta quánti cümüu a pòrci. Quando la frutta abbondava negli orti e negli arburiti, i ragazzi andavano in giro a rubarla abbuffènnuse di ficura, ceràsa, precuòca, prónghe o altra frutta di stagione. (Lat. bufo, rospo; infatti si diceva: S'abbuffà cümüu a nu uòttu, come un rospo).

a b b u r l à, vb.: burlare, canzonare, far scherzi, (jò abbúrlu, tu abbúrlj, abburlàtu); sf. abbúrla, burla, loc. fà n'abbúrla; sm. abburlònu, chi fa le burle, come Sor Giggi Popolla, òmu abburlònu il quale secondo il prob. che dice Ghj abbúrla caudta arimàne abburlàtu, ci rimise la pelle per una burla; v. spiccapatèlle. (Sp. burlar).

a b b u s c à, vb. rifl.: procacciarsi, prendersi, trovare, ottenere, (jò m'abbúscu, tu t'abbúschj, abbuscàtu). Al principio del corrente secolo, molti paesani, ed invero molti italiani, se ne jòrunu p'ajòsta aglju Brazílu, all'Argentina j alla Mèrica Bòna (agli USA dove si guadagnava meglio ma se jettéua sàngu in abbondanza nelle miniere di carbone ecc.) pe s'abbuscà lu pànu j fà campà a famìglja. Minacciava un padre il figlio ribelle:

Sj nfāj cūmmu t'addīcu jō, te n'abbūschj di passunāte! (Sp. buscar, cercare).

a b u s s ā, vb.: bussare, battere alla porta, (jō abbūssu, tu ab-  
būssj, abbussātu). Mā, catūnu stā abbussēnu glju purtōnu. Si diceva che  
la notte dell'Ascensione, v. Ascēnza, quando i morti usciti dal purgatorio  
facevano il giro del paese avviandosi al paradiso come passavano davanti  
i portoni delle loro case terrene abbussēunu per far sapere che le loro  
anime andavano a godere la gloria di dio. (Lat. pulsare).

a b b u t t ā, vb.: saziare, avere o dare in abbondanza, anche rifl.,  
(jō abbōttu, tu abbōttj, abbuttātu). Per impaurire l'avversario, il bullo  
minacciava: Sj nte stāj zīttu, t'abbōttu di càucj... mazzāte... schjāffi...  
Sentenziava zu Cliniju: A pulēnta abbōtta a trippa j allēnta ju cūlu.  
(Lat. pultare).

a c c a l a p p j ā, v.: accalappiare, prendere con il cappio, cattu-  
rare, (jō accalāppju, tu accalāppij, accalāppjātu). Jenōttu a Drēntu so  
accalāppjāti dūj lātri di caglīne. Un crudele passatempo dei ragazzi in  
primavera consisteva nell'andare su per la Uālla, farsi dei cappi con  
lunghe esili foglie del saracco, v. stramma, per accalappiare le lucerte  
che dormivano sulle rocce accaldate dal sole. (V. cāppju).

a c c a l l ā, vb.: accaldare, riscaldare, (jō accāllu, tu accāllj,  
accallātu). L'ārja se stā accallēnu, j nfrā ca settimāna ancumēnzunu  
a sfjuriscja le mandulūcce. Frātumu arentrāu da fōra tūttu accallātu j  
sutēnu. (Lat. calescere).

a c c a m p i c ā, vb. rifl.: prender sonno, sonnecchiare, (jō m'ac-  
cāmpicu, tu t'accāmpichj, accāmpicātu). Come la madre 'accāmpicāu, glju  
ūtturu se rimēsse a pjāgna. Antonio s'era appena accāmpicātu quando lo  
vennero a risbigljā. I sogni piū belli vengono quando cj'accāmpicāmu fōra  
sōttu a n'ārbru j pāre de stā a fā assēmpju mparatīsu. (Lat. ad caput  
dare, cioè dar giù con il capo come quando si sonnecchia).

a c c a p p ā, vb.: coprire, (jō accāppu, tu accāppj, accāppātu).  
Ernestino mi portō nu munujglju di bēlle ficura frēschi accāppāte culle  
frōnne. Al figlio pronto per andare a scuola che allora si teneva aglju  
palāzzu glju prēncipu la mamma diceva: Accāppitj bēnu ca uōju fā prēpja  
frīddu fōru. Durante la settimana santa, alla ghjēsja s'accāppēunu ji  
sānti. Loc. Ārja accāppāta, cioè pesante, afosa. (Lat. cappa).

a c c a s a r c j ā, vb.: ammucchiare, accatastare, (jō accasārcju,  
tu accasārcj, accasārcjātu); sf. casārcja. Prima che ntrēsse ju mmjōrnu,  
le donne rientravano dai campi portando sul capo fastelli di lēna peglju  
fōcu che poi accasārcēunu nelle stalle o cantine di famiglia. (Lat. da  
catasta palco e sarcina fagotto).

a c c a t t ā, vb.: acquistare, comprare, (jō accātту, tu accāttj,  
accātтātu). Quando le sigarette si vendevano anche sciolte, spesso se  
cummannēua qualche ragazzotto pe jī a accātтā dūju scarētte allo spaccio  
al lato della chiesa, dove za Ssūnta sbirciava benē jī bōcchij che fosse-  
ro giusti, mentre Genesio faceva da perenne piantone al locale seduto  
tra il barattolo di sardelle e quello di ventresca di tonno. Na uōta cu  
nu bōccu s'accātтēua na caramēlla, ma mō, figlju bōnu mjō!... Ma anche  
allora, come commentava zio Clinio: Accātта, accātта, j a saccūccja  
s'appjātта. (Lat.\* ad captare).

**a c c e n n à**, vb.: accennare, far cenno; rintocco della campana mezzana quindici minuti prima che uscisse la messa, (jō accēnu, tu accjōnnj, accennātu). Lo squillo delle campane si spandeva chiaro su tutto l'interno del paese, le campagne sottostanti arrivando fin giù alle pràta, ma si sentiva poco bene nella parte nuova fuori Porta sviluppatasi un paio di secoli dopo la costruzione del campanile; e perciò la gente che vi abitava, si sentiva chiedere spesso dalle finestre e per la strada: "A accennàta a mēssa, cummà? (Lat\* cinnum da signum dare).

**a c c h j a l ó n u**, sm.: apertura tonda o ovale nelle soffitte per arieggiarle e sulle facciate delle chiese per ornamento o dar luce; esempi delle prime se ne vedono un bel pò nel paese ed in particolare sotto il cornicione del Palazzo Incantato fatto rialzare dalla famiglia Popolla, mentre delle seconde una è ora ricoperta dalla lèllera, sopra il portale della chiesa di S. Giovanni e un'altra a S. Sebastiano è stata rifatta quadra in seguito ai rimaneggiamenti della fabbrica. Data la loro posizione non facilmente raggiungibile, le aperture nelle soffitte ospitavano masse di nōttija che al rintocco dell'ora di notte sbucavano in volo a frotte ad invadere il cielo notturno; alcuni acchjalóni erano diventati dei veri manieri dove nobili famiglie di barbagjuuàgni insediativisi secoli addietro continuavano a futà durante la notte. (V. öcchju).

**a c c h j à l i**, sm.: occhiali. Ottici ed oculisti, chi li aveva mai visti in paese? I signori li andavano a consultare a Ceccano o Frosinone, mentre per gli artigiani -chi aveva mai visto un contadino lavorar la terra con gli occhiali, aggeggi questi fatti soprattutto per leggere a chi ne aveva il tempo, ed i contadini oltre a non averne tempo non sapevano leggere e meno ancora scrivere- dunque agli artigiani che si dilettevano a leggere la sera davanti la luce del fuoco I reali di Francia, Guerri detto il meschino, a scartabellar quei bibbioni con le interessanti illustrazioni del Doré e magari qualche libro di storia antica, a questi ci pensava un venditore ambulante che veniva stagionalmente dal casertano con una cassetta appesa al collo facendo il giro del paese gridando: "Aghi, spilli e specchi, occhiali per i vecchi." Gli aghi e gli spilli erano sempre in gran richiesta nelle famiglie, gli specchi dalle signorine in fiore, mentre vecchi e vecchie rovistavano tra le lenti amucchiate nella cassetta provandosele finché non trovavano un paio che li facesse sbajuccà mpjù mèglju. (V. öcchju).

**a c c i d a**, vb.: uccidere, (jō accfu, tu accidj, accfsu). L'omicidio era cosa rarissima in paese durante i primi anni del Novecento, e perciò quando un pomeriggio del 1902 risalì dalla Portella il grido: Sjötu accfsu sor Giggju Pupòlla, tutta la popolazione ne rimase costernata. Notizie di stupri, adulteri, rapine ed altri atti di violenza scoppiavano in paese di tanto in tanto come tuoni a ciel sereno, ma di omicidi non se n'era sentito a memoria di gente di mezza età. Ma non era stato sempre così; pochi decenni addietro prima che non fosse posta fine alla seconda fase del brigantaggio nelle nostre terre, l'omicidio spesso accompagnato da atti di efferata crudeltà era cosa comune che non impressionava nessuno. L'uomo si abitua al bello ed al brutto, e perciò non c'è da sorprendersi, come scriveva il cardinale di Retz, che i romani abbiano accettato come normale il consolato del cavallo di Caligola. Il concetto dell'uccisione cruenta era tanto remoto alla mentalità paesana da farlo parte vivente

della parlata giornaliera paesana nella forma di iperbole: T'apòzzunu accida attì, màmmeta j pàttu... Puzza'èssa accisu... T'accidèra culle màni mèje... Strillava la mamma: Si nnu ujò ajòccu prèpja mò, jò t'acciu. Ed un compagno di collegio venendo dal paese mi portò questo laconico messaggio da mia madre: A dittu màmmeta ca si ncj scriuj t'accide... (Lat. occidere).

a c c i p r é t u, sm.: arciprete, titolo portato fino a qualche anno addietro dal parroco del paese, ora completamente senza il significato che ebbe verso la fine del secolo scorso esisteva la Collegiata di Santa Maria composta di otto beneficiati, uno dei quali era l'arciprete ed un altro il vicario foraneo; l'arciprete per antonomasia ricordato da coloro che vissero gli anni delle due guerre mondiali fu don Amasio Bonomi grande organizzatore della gioventù. V. Villa S. Stefano. (Lat. archipresbyterus).

a c c j a c c à, vb.: calpestare, pestare, stritolare sotto il piede, (jò accjàccu, tu accjácchj, accjaccàtu). Accjaccà nu pédu... na mazzàccara... na mèrda... Legge di rispetto ai morti durante le visite al camposanto quando i morti erano perlopiù interrati e non erano ancora di moda i condomini: A campusàntu nse tjòtuna màju accjaccà ji mòrti (Lat. quassare).

a c c i g n i r i c c j à t u, agg.: coperto da cenere, indolenzito; persona timida, appartata che lascia che il mondo vada su e giù per la via senza toccarla. Quandu uè ju mmjòrnu, za Nèna se rificca drèntu j stà sempru accigniriccjàta a dicja rusàrja nnèntu aglju fòcu. V. cègnera... Cegnericcja... (Lat. cinericius).

a c c i r i j à, vb. rifl.: sedere in maniera cascante, adagiarsi, accovacciarsi, (jò m'acciriju, tu t'accirij, accirijàtu). Accirijatj pe na cica, Peppi, j stàttj zittu ca uòglju razzelà sta càmbra. Accúmmu nònnema s'accirijèua ucínu aglju fòcu s'accampichèua. (Lat\*. ad circum jacere).

a c c j u n c à, vb.: far cionco, sciancare, (jò accjòncu, tu accjùnchj, accjuncàtu). Agg. cjòncu. Per gli asini, carichi o no, il traggitto più faticoso era quello all'interno del paese, salendo o scendendo, data la ripidezza delle strade e l'infido selciato levigato -quello vecchio- da anni di uso e dalle intemperie; non era raro il caso che uno di essi sgarésse, come avvenne un giorno un giorno risalendo da via della Portella su verso S. Pietro quando si sentì una voce strillare: Ngelúccju... cúrj ajòccu attèra ca m'à sgaràtu glj'àsinu j s'à accjuncàtu ca gnu pòzzu fà rajazzà màncu culle passunàte!. (Lat\*. ex anca dal germ. hanke).

a c c i z z i s c j a, vb. imp.: inacetire, (accizzisce, accizzitu). Quando fa caldo lu lattu s'azziccisse lèstu... Addóra sta crèma, cummà; nte pàre ca sènte d'accizzitu? (Lat. acescere).

a c c r u c c à, vb.: metter su qualcosa alla meglio che regge e non regge, (jò acruòccu, tu accruòcchj, accruccàtu). Uàu na cica attèra aglj'òrtu p'accruccà a tagljòla p'agghjappà ca cilluzzittu. La sorella al fratello Gigetto tutto occupato a metter su una casetta con pezzetti di legno raccolti nella bottega del falegname: Ca te stāj accrucchènnu cu sse taulòzzera? (Germ. krockr uncino, cfr. it. crocco).

a c c r u ò c c u, sm.: cosa messa su alla meglio, malferma, accruccàta. Le vecchie scale di legno del campanile prima che don Luigi le facesse rifare in cemento jèunu prèpja n'accruòccu e molto pericolose per i ragazzi che le salivano per suonare le campane a mànu. Si dicevano accruòcchi

di cose materiali c'acruöccu à chissu?... ma anche di persone in male arnese e strambe; chiglju accruöccu gglju sjöceru mjö sta sèmpriu a cjaulà cümüu na fémmina j nse sà màju ca ci jèsce lla uöcca. A proposito di accruöcchi di tutti i tipi che abbondavano nella vita paesana giornaliera, zu Cl'iniju filosofava:

"Ju münnu à n'acruöccu, nu pàzzu glj'à fàttu nnu uàla nu böccu, lu d'icu jö ca nsu mätu."

(V. accruccà).

**a c c u c c u j à**, vb. rifl.: accoccolarsi, accovacciarsi, sedersi sulle calcagna, (jö m'accúccuju, tu t'accúccuj, accuccujàtu). Prima che il dialetto venisse invaso dalle pulitezze letterarie, si poteva sentire una bimba dire ad alta voce per la strada: **Mà me tè cacàtu**. Al che la mamma rispondeva: **Uàttj a accuccujà aglju rinnàlu ncíma lla lòggja j càca**. Ugualmente senza preoccupazioni di decenza i ragazzi che giocavano a filmu-nínu sul muricciolo al margine dello spiazzo fuori Porta, intorrompevano brevemente il gioco quando la natura comandava e scendevano all'orto sottostante, oppure scavalcavano il muro della scomparsa chiesa di S. Antonio al lato del palazzo Colonna j s'accuccujéunu uzjömbra a rída j a cacà. Poi c'era un pezzente che arrivava da fuori, nessuno sapeva da dove, e la domenica mattina petéua a limòsina accuccujàtu anèntu lla ghjésja. Sm. accuöccuju, l'atto di stare accovacciato. Nelle sere d'estate, i ragazzi facéunu glj'accuöccuju ntúrnu a Luiggíngu ca glj facéua crepà di rída culle fraccuöccule ca cj'araccuntéua. (Gr. cochlos, conchiglia).

**a c c ú m m u**, avv., var. cümüu: come. Accümüu à bjöglju ssu uttaröglju tjö... Accümüu te sjöntj maddumànu, cummà?... E l'emigrato scriveva dalle Americhe: Cümüu ulèra remenímму a càsema méja j stà ucínu aglju föcu cuttí, Marjanní... (Lat. quomodo).

**a c c u ò l l a**, v. aquòlla.

**a c c u n c j à**, vb.: accomodare, ornare, condire, (jö accuöncju, tu accúncj, accuncjàtu). Nel mese di maggio, le donne e le ragazze andavano a coglier fiori p'accuncjà glj'ardarínu lla Matónna, v. ardarínu. D'estate, la famiglia cenava cu na bèlla nzalàta a tàglju accuncjàta cu öglju j citu, e ancor oggi zíma Ntunína s'accuöncja sèmpriu d'uju pumpuddri cu na frónna di basílucu j núa facjàmu lu stéssu. (Lat\*. ad comptiare).

**a c c u ò r u**, sm.: locale del coro, specificamente quello dietro l'altare maggiore una volta riservato ai canonici della collegiata per i servizi divini e la recita degli uffizi. Oggi vi ci si siede chi arriva prima per sentirsi la messa drètu aglju accuòru ed anche occhieggiar le ragazze nei banchi. (Lat. chorus).

**à c r u**, agg.: aspro, acerbo. Le cecinèlle j tütte le prónge sò pjú bñe quàndu sò acre j tòste ca te se spàccunu mmòcca. E punteggiando questa tendenza umana a prediligere il dolce con l'aspro, zio Clinio citava Terenzio, anche se nessuno lo capiva -chi sa dove aveva imparato il suo latino...: "Prima coitiost acerrima," come accade con la prima punzecchiatura d'ago alla bimba ansiosa d'imparare l'arte del cucire; v. àcu. Diceva la bonàlema di zíumu Rumèu ajazzènnu ju bicchjöru accusí pjínu ca sberzéua: **Stu ufnu à bjöglju accümüu l'òru zecchínu**. E trangugiandolo poi tutto d'un sorso, scoccava la lingua e aggiungeva: **Ma se sènte na cica d'àcru**; cosa però negligibile dato che s'affrettava a riempire i bicchieri anche per me e mia moglie Anna, e giù un'altra trangugiata di quel buon vino

dalle sue vigne aglju Cuöglju Bucchjnu, mentre la zia Antonina sorrideva compiaciuta. (Lat. acer).

**à c u**, sf.: ago, pl. àcura. Le donne, per non ammettere che stavano invecchiando, dicevano eufemisticamente: Nce scèrnu pjù a nfilà l'àcu, mentre dall'altro estremo della comedia umana la ragazzina che si punzecchiava alle prime prove con il cucito piagnucolava: Mh... me su puncicàta cull'acu j me stà a sci lu sàngu aglju ritu. (Lat. acus).

**a c ú s t u**, sm.: agosto, mese della gràscja con un pò di vino ancora nel fondo di damigiane, quando le cambracanne ed i granai erano pieni, i cocomerai venivano dalla piana pontina a far mucchi di cucùmbri davanti il palazzo Colonna, la frutta gravava le ramate negli arboreti, le ficura maturavano, nelle vigne le rappaja ingrossavano prendendo color d'oro e d'ametista all'ombra dei papàmpuni, e negli orti crescevano abbondanti insalate, richitti, schjaùni ed altre verdure, e chi non aveva orti poteva andare per i prati e le spurtella di mezza costa a raccogliere le èrue mätte da bollire e condire con olio e aceto per cena; tempo quando il paese era tutto uno sfoggio di tavolozze scarlatte con glju strattu cioè l'estratto di pomodoro allargato su spjanatòre, capizzi, capizitti j capizziglj per far conserva, rimestate di continuo dalle donne che di tanto in tanto le muovevano per tenerle sempre al sole; mese delle cicale e della povera gente attrippata dalle elargizioni pubbliche dalla Liberanza d'agosto e lo Sfamo del popolo di una volta alla simbolica panarda d'oggi-giorno, quando gl'innamorati potevano far serenate alle loro belle fino a tarda ora senza temere l'intervento dei carabinieri di Giuliano, forse anche loro innamorati. Agosto era il mese delle grandi feste già pagane del ferragosto una volta celebrate all'inizio del mese con distribuzione di cibo e bevande, poi spostate alla metà in onore della Madonna e, per noi, di San Rocco; agosto mese di punta stagionale tra il solstizio d'estate e quello d'inverno, ed i nostri anziani dicevano difatti: acústu càpu di mjörnu, perché si cambiava l'aria e spesso si avevano forti temporali, "prim'acqua d'agosto, pover'uomo ti conosco," diceva un vecchio proverbio italiano, volendo dire che dopo le piogge di questo mese il bel tempo era finito. Per Villa S. Stefano il mese d'agosto è stata e rimane la sagra di Saròccu "protettor che ci salva dai malor," una volta festa di catarsi religiosa popolare, ora tutta pagana, tempo del gran ritorno al paese natio di quelli che si sono spostati in altre città ed anche all'estero, e se non hai visto qualcuno per una cinquantina d'anni potrai ritrovarlo probabilmente in paese per San Rocco, s'è ancor vivo. Per particolari sulle feste di metà agosto, v. la voce Saròccu più in là, Villa S. Stefano, e "Commiato" in Amasena tellus. (Lat. augustus).

**a d d a m ó**, avv: da tempo, da molto tempo. A scitu frattu?... **Addamó!** (Lat\*. ad modo).

**a d d a u é t u**, avv.: davvero, ma ti pare? var. addaué, enf. pad-dauétu, neg. nnaddauétu. La mentalità paesana era molto suscettibile al soprannaturale. Addauétu ca cj'arèsce glj'òmu nìru alla funtana lla Rén-tru?... Cj'arèsce paddauétu ca glju su uistu jò. Le dicerie erano l'anima della vita sociale delle donne che se le scambiavano sedute sui gradini delle strade, sulle cimase e alle finestre. Addaué ca Uduuàldu... e si sussuravano poi i particolari della marachella in discussione. Nnaddauétu prèpja njèntu di túttu chéssu, rispondeva la difesa. (Lat\*. ad verum).

a d d e m u n i, vb.: diventare, var. addeuntà, (jō addeujōngu, tu addeujō, addemunútu). Núccju ulèra studjà p'addemuni majèstru. Pì-nocchio addemuniu nu mammàccju paddauétu. (Lat\*. ad venire).

a d d e u é n c j a, vb.: darsi molto da fare, sforzarsi per arrivare a fare qualcosa, spesso al neg. nn'addeuèncja, (jō nn'addeuèncju, tu nn'addeuèncj, addeuncjútu). Chìglju mammòccju du cummàra Ghjàra nn'addeuèncja a magnà; tètta tené ju ujòrmu salutàrju ncuòrpu. Quando le donne si fanno vecchie, n'addeuèncjunu a mmascicà rusàrja, commentava sardonicamente zio Clínjo, aggiungendo però che lu uèru à chéllu ca n'òmu ò na fémmina uò créda, j chéllu ca ónu uò créda jè sèmpriu uèru; a chjnga créde alle pòrte glju paratísu, San Pjòtru ce l'arèpre. Il nostro zio Clinio, mio parente mi pare per parte di mia nonna Nunzia, era una personalità enigmatica; forse oltre ad essere anticlericale era stato anche anarchico, infatti quand'era di passaggio per queste parti qualche personaggio della real casa, anche se transitando remotamente per treno a Frosinone o Fossanova, lui ed altri due simpatici tipi socialisti paesani venivano prelevati dai carabinieri di Giuliano e portati in detenzione preventiva nella gattabuia di Ceccano, per paura forse che gettassero qualche bombetta contro queste illustri personalità. A chìglj, commentava lui con rispetto a queste personalità, nce uòtu bómme, ma na zinfunja di curéje. (Lat\*. ad vincere).

a d d i t t a, avv.: loc. fà addítta, come detto, cioè ubbidire. Diceva il quarto comandamento: Fà addítta alla màtre j aglju pàtru. Iperbolicamente una madre diceva al figlio: Si nnu me fāj addítta te rómpu a nócja glju cuòglju. (Lat\*. ad dictum).

a d i t t a, avv. esclamativo: ma davvero, incredibile, var. adétta. Adítta Gjuuà(guu)... nnu pō ò nnu uō fà? E la paténa coccolando il figliocci esclamava: Adítta c'à bjòglju chistu útteru! (Lat\*. ad dictum).

a d d j ò s s u, avv.: addosso, sul corpo. Stu útteru s'à piscjàtu addjössu j à túttu nfússu. Giocando a "padrone e sotto" all'osteria, irritato per esser stato lasciato ólumu cioè senza bere varie volte dal padrone della partita, Giggju s'ajazzàu j se fjunnàu addjössu aglju patrónu, j ce uòtte pe glji spiccicà. (Lat\*. ad dossum).

a d d ó r u, sm.: odore, profumo, sentore; agg. addurèntu. Gli addúri che si percepivano girando per le vie del paese erano caratteristici quanto i fetori. Forse il profumo più meraviglioso era quello del pane appena sfornato portato sul capo nei capizzi delle massaie che tornavano a casa dal forno; c'erano poi gli odori stagionali di fiori, gigli a S. Giuseppe, le rose rampicanti che sfiorivano nell'abbandonata fabbrica di S. Pietro, gerani e garofani nei balconi e nelle finestre insieme a sedano, prezzemolo, basilico ed altre erbe culinarie; quell'indiscrivibile aroma di bucce di limone grattugiate e mischiate con cannella, noce moscata ed anice delle feste pasquali in attesa che si sciogliessero le campane la mattina del sabato santo, mentre nelle case le mamme sbattevano le uova per le pizze dócje e facevano l'impasto per le cjamelle, pùpe, cràpij j cjamellóni; l'odore della cjàccja, la carne di vitello e più spesso di capra che sobbolliva sopra le brace di carbonella nei fornelli con sapori d'aglio ed erbe aromatiche per il sugo dei maccaróni da allargare cuglju stennetúru sulle spianatoie e da tagliare in sàgna o fettuccine per il gran pranzo di famiglia. Ma c'erano anche odori eteri, come quelli

percepiti sul letto di morte da zà Matalèna quando la Madonna se la venne a prendere per portarsela in paradiso accompagnata da uno stuolo di angeli vestiti di bianco e con ghirlande di mirtilli, ginestre e vitalbe trapunte di ciclamini, matricarie e mentucce in fiore che emanavano l'indescrivibile fraganza di quella che era stata la sua lontana gioventù. (Lat. odor).

a d d u é, vb. imp.: urge, necessita, bisogna cfr. lat. oportet, (j"tjönguta, tu tjöta, jïssu tètta, adduèttuta, addeùtuta). Lurétu s'addeùtuta spusà Leufra ca a jéua fàtta prèna. Con il marito che le diceva che non sarebbe mai più ritornato, Ngelétta addeuèttuta jí a fòrza alla Mèrica. (Lat\*. ad debere).

a d d u l u c à, vb.: addolcire, attenuare, (jö addúlucu, tu addúluchj, addulucàtu). Quando ad Armando ci se sdignéua a trippa, strelléua: Mä... nnu me pö dà caccuòsa p'addulucà lu ngèna? (Lat. edulcorare).

a d d u l u r à, vb.: addolorare, reca pena, (j"addulòru, tu addulúrj, adduluràtu). Ce su rimàsta accusí addulurata a sentí ca marítu s'è mörto alla cuèra... Tu lu säj ca púru marítumu stà all'Àfrica. Poi c'era anche il dolce addolorarsi d'amore quando la ragazza non compariva al furtivo incontro ncíma lla Lauína e l'amante sfogava il suo disappunto cantando:

"Jö m'addulòru pettí, Gigétta bèlla,  
cúmmu ca ncjölu nce stésse pjú na stélla."

Adduluràta era poi il sacro appellativo della Madonna dei Sette Dolori, la Matòna Dduluràta personificazione dell'angoscia materna, ed onorata con gran festa a metà settembre. V. Villa S. Stefano per il suo culto in paese, il quadro settecentesco ancora venerato nella chiesa parrocchiale, ed il ruolo della Vergine dalle Sette Spade durante ea commemorazioni della Settimana Santa. A questa Madonna presto o tardi si richiavano le donne paesane che indossato il nero dopo la prima morte in famiglia lo portavano poi per tutta la vita, simbolo di dolore. (Lat. ad dolere).

a d d u m à n u, avv.: domani; maddumànu, questa mattina. Addumànu abbijàmece lèstu pe jí a Majèna. Varie loc.: addumànu a uòttu, fra una settimana; addumànu c'ettu, domani di buonora. Ed ora ecco una di quelle meravigliose filastrocche che nel loro stile arcano dicono tutto e forse nulla del girotondo della vita umana paesana.

Addumànu m'arízzu céttu  
me ne uàu lla prima méssa,  
j me scuóntra Matalèna  
nzjömbra a túttu ju parentàtu,  
pö me scuóntra Gesucristu  
chíglju ca jéunu cruggifissu  
culle màni j cuglj pèdi,  
túttu lu sàngu ca ce scéua  
a Matòna lu racculléua,  
lu mettéua alla cuncuntèlla  
pettí j nònna, figlja bèlla;  
rezzéta rezzéta  
rezzéta pelle scàle  
affrónte a ghj te chjàma,  
te ghjàma ju Bambinöglju  
stà pe drètu a sàntu Marcèllu,

sàntu Marcèllu calàu ncjòlu  
j sunàu le campàne,  
tùtti glj'àngjuli a preticà  
predichènnu cu na uóce  
Gesucristu à mörту ncróce  
pe nuàtri peccatúri  
peccatúri j peccatúrici  
l'álema méja stà mparatísu.

(Lat. ad mane).

a d d u r à, vb.: odorare, sentire l'odore di qualcosa, (j"addóru, tu addúrj, adduràtu); agg. addurèntu odoroso, profumato. Addórumu na cica stu lattu ca me pàre accizzitu. In primavera, la montagna era tutta addurènta di ginèste, mörtja, pennetélla j ntrusumarínu. C'era un tale in paese, poveraccio all'osso, che per riempirsi lo stomaco spesso gironzolava per le strade verso il mezzodí p'addurà chéllu ca le fémme stéunu a cudcja, "odorans quasi canis venaticus," avrebbe detto Plauto. Zio Clinio, quando voleva metter fine ad una conversazione che non gli andava, diceva: Ma mprucché ji càni se uò sèmpu addurènnu ju cùlu? (V. addóru).

a d é t t a, var. adítta, avv. interiezione di disappunto: incredibile, ma non è vero, ma come? Adétta, cummà, cúmmu te si jíta a ngujà assesí? A chi raccontava balle, per non offenderlo si diceva: Adétta, Luiggjò(ttu), ma nn'à mica uéru paddauétu? (Lat\*. haud dictum).

a f f a n n à, vb.: affannare, respirar pesantemente, anche fig. arrabattarsi, darsi molto da fare, (jò affànnu, tu affännj, affannàtu); sm. affànnu, asma. Stu sciròccu uóju affànna àlema j cuörpu. Consigliava l'amico: Nte jí affannènnu pe figljutu, Custí(nu), ca chissi cúmmu càtunu s'arizzunu, ma se càti tu?... Poi c'era quel classico detto: Pella cànna agnúnu s'affànna, applicabile sia alla gola che all'avarizia, e perché no, anche alla lussuria ed agli altri peccati capitali. (Dal Lat. vannum, perché il rumore del setaccio è simile a quello dell'affano polmonare; però i lessicografi lo fanno venire dal prov. afanar, affaticare).

a f f è n n a, vb.: offendere, dir male, (jò affènnu, tu affènnj, affennútu). Quandu se bjastéma, s'affènnunu Gesucristu j la Matónna j ce s'abbija pella pörta glju nfjörnu. (Lat. offendere).

a f f è r t a', sf.: offerta, regalo, donativo, in particolare quel dono di soldini che padrini, madrine e qualche parente davano ai bimbi durante le festività di Natale e che questi mettevano in un burzétta che si portava attaccata al collo. Ricordo come noi avevamo delle belle borsette di velluto rosso acceso come i copriletti di casa, lusso che aveva una sua storia. Sembra che qualcuno avesse rubato una quantità di pezze di stoffa di velluto rosso di quella usata per ricoprire i sedili di prima classe nei treni, alcune delle quali erano state vendute in paese senza che se ne conoscesse le origini. Quando poi i carabinieri accertarono il fatto e vennero a sequestrare tutte quelle belle coperte, noi tememmo anche per le nostre burzétte natalizie, ma ce le lasciarono. Presi finalmente i ladri, che non erano paesani, e processateli, le coperte di velluto rosso tornarono ad ornare le camere da letto. Per noi queste borsette con soldi e qualche mezza lira, rappresentavano tutto lo scrigno dei doni di Natale ne erano orgogliosi e contenti; non era arrivato ancora dall'Ame-

rica quel goffo barbone di Babbo Natale. Usanza questa prettamente nostrana? Non del tutto, che nelle comunità ebraiche dell'Europa Centrale, in occasione della Festa delle Luci che cade anch'essa di dicembre, prima di accendere l'ultima candela del menorah, il candelabro rituale, si offriva ai piccoli una offerta di spiccioli, detta Hanukkah gelt. (Lat.\* offertum).

**a f f i c j u**, sm.: ufficio, in tutti i sensi. Le tasse si pagano **aglj'afficju glj'asattòru**, i certificati se **càccjunu aglj'afficju glju sacratàrju**. Torna domani, diceva l'usciera, che oggi **ju sinnucu nce stà aglj'afficju**. Questi erano gli uffici terreni; c'erano poi quelli divini una volta recitati o cantati dai canonici della colleggiata di Santa Maria **drètu aglj'accudèru**, e quelli mesti delle Tenebre nella chiesa nuda e semibuia durante la Settimana Santa; c'erano poi **glj'afficij glj mōrti** recitati dai maggiorenti della Confraternita del Purgatorio, che magari s'intendevano un pò di latinorum per il confratello defunto, seduti nei loro sacconi neri sui due muriccioli che una volta affiancavano l'altare nel presbiterio della chiesa di S. Sebastiano. (Lat. officium).

**a f f u c j à**, vb.: rimboccare, ripiegare le estremità di un indumento, (**jō affúcju, tu affúcj, affucjàtu**); **Màtrema s'affucjàu le mániche...** **Nònne ma s'affúcja a unnèlla j pō pūru ju zinàlu...** (Lat. fascia).

**a g g h j a p p à**, vb.: afferrare, prender, catturare, (**jō agghjappu, tu agghjappj, agghjattàtu**). Dello sfaccendato si diceva: **chìglju à bōnu sūlu p'agghjappà mōsche**. Le attività venatorie una volta si limitavano allo **agghjappà cillúzzi culla cundèchja ò culla tagljòla**, salvo per **Ngelínu zzà Sabbètta j c'anàtru** che avevano **na scuppètta** riportatasi dall'America, e la relativa licenza, che di tanto in tanto s'**agghjappéunu ca lèpru**. Ed i marmocchi che giocavano a **agguattà**, gridavano: **Scàppa, scàppa ca mō t'agghjappa**. (Lat\*. ad captare).

**a g g h j a r à**, vb.: schiarire, chiarire, (**jō agghjàru, tu agghjārj, agghjaràtu**), v. **ghjàru**. Dopo il temporale l'**àrja s'agghjara j jèsce n'àtra uòta ju sōlu**. Fare **agghjarà lu ufnu trūru**. (Lat\*. ad clarare).

**a g g i n u c c h j à**, var. **nginucchjà**, vb.: inginocchiare (**jō m'agginòcchju, tu t'agginòcchj, agginucchjàtu**). Capitava a volte, forse segno di rivolta contro la razza umana, che n'**àsину s'agginucchjèsse pella uija j ns'arajazzéua māncu culle passunàte nfénta ca lu uléua jissu**, quasi a dimostrare caparbiamente la sua indipendenza. (V. jenòcchju).

**a g g j ó g n a**, vb.: aggiungere, attaccare, (**jō aggjòngu, tu aggjùgnj, aggjugnùtu**), v. **gjònta, aggjònta**. Mi zio Aristide, che se ne intendeva, diceva: **L'àqua allu ufnu nse tètta mājù aggjògna ca fà mālù**. In cucina **ns'aggjògne mājù l'acqua fredda ai fagioli in cottura sennò se ncruduliscunu**. Per dire cosa fatta male, si diceva: **Ma ca la sj aggju- gnùta cullu sputàtu, cioè incollata con lo sputo?** (Lat\*. ad jungere).

**a g g i r à**, vb.: girare, andare in giro, gironzolare, (**jō aggíru, tu aggírj, aggiràtu**), sm. **aggíru**. Prov. **Ghj tè bisjògnu aggíra**, cioè ne ha la necessità deve darsi da fare. **Aggirà pella tèra, gironzolare per il paese, cfr. scazzafegnà**. **Ma che ue jàte sèmpru aggirènnu uúa**, diceva mia nonna a me, Ilio ed Antonio; **mprucché nnu jàte alla ghjésja a dicja ca pòsta di rusàrju**. Molti anni addietro, **glj'acciprétu** ci portava giù alla Mòla dove, passato il ponte, ci godevamo **glj'aggíru della corsa di**

motociclette che guizzavano rombando per la strada sotto Pisterzo. Negli anni Trenta, i giovanotti della intelleggenza paesana quali eravamo noi con niente da fare, amavano fà n'aggirù per le Fontanelle, a Ponte Grande o alla Madonna godendo dell'opportunità di poter parlare liberamente di musica, di teatro, di ragazze, di speranze e contro i gerarchetti fascisti locali e la politica in generale. Ma per il paese aggiréunu anche altri orrori oltre a quelli politici, in particolare le malattie infantili che arrivavano inesorabilmente ogni anno, con gran strazio delle madri: Gl'annu passàtu aggiròrunu le frèue j la tóssa asinina, j uànnu a scjòta j la scarlattina. Più terribile di tutto era quando aggiréua lu málu d'ancínu, la difterite, che uccideva senza pietà molti piccoli. (Lat. agere gyros).

a g g j u d è u, v. abbrèu.

a g g j u s t à, vb., var. araggjustà, raggjustà: accomodare, mettere a posto, in ordine, (jò aggjùstu, tu aggjùstj, aggjustàtu; fig. s'aggjustà, mettersi d'accordo. Disse la dirimpettaia di finestra: Gjuuanní(na), tjöngu na sèdja da fà rimpagljà; si sjöntj passà ju sedjàru díccj ca me la uè a aggjustà. I muratori stöngunu aggjustènnu ju Pöntu Pancjàcca ca glj'à spallàtu a pjéna. Le nonne e le madri se stöngu äggjustènnu pella dèta pe Cuncèta. Dopo due anni circa, söcera j nòra se sjötu aggju-stàte, nello spirito del vecchio prov. che diceva: Tjögliitj a ngústja ca túttu s'aggjùsta. (Lat\*. ad justum).

a g g u a t t à, vb.: nascondere, (jò aguàttu, tu agguättj, agguat-tàtu). Per la paura, cúmmu se mette a uómma, za Fraujuccja se uà a agguattà sóttu glju löttu. Uno dei giochi più favoriti tra i ragazzi era quello di agguattà, nasconderella, nascondino, rimpiazzino, nel quale uno dei giocatori se cechéua cioè si copriva gli occhi e cominciava a contare, finita la conta doveva ricercare i compagni nascosti e glj'agghjappà uno alla volta prima che toccassero il punto franco; con il movimentato correre e rincorrere sui selciati, il gioco diventava una gloriosa sinfonia di scappi, grida e risa che echeggiavano per le strade come se una frotta di rondoni avesse imbucato per caso un vicolo cieco e cercava disperatamente di fuggire dalle strettoie e ritrovare l'aria aperta. C'era poi il solito ammonimento di zio Clinio: Ghj ji bòcchji agguatta fà na còsa mätta, c'è mèglju se glj spènna ò glj jettà ntracèrna. (Germ\*. wahta, cfr. fr. guetter e it. agguato).

a g l j u m à l u, pl. agljmàli, sm.: animale, bestia grossa, var. ujöstja al pl. Pönzilu pòrta glj'agljmàli a abbeurà aglju fjúmu. Zio Clinio, che non mancava mai all'appuntamento, diceva mordacemente come al solito: Si Gesucristu ce saríja ulútu fà cúmmu glj'agljmàli, ce saríja appésa a còra (còta) aglju cùlu; e poi aggiungeva con echi virgiliani: Si trammínti aglj agljmàli ca pàscunu tútta a dí pelle pràta... nte pàre ca túttu ju múnnu fússe fàttu pe jfissi?. (Lat. animal).

a g l i ò g l j u, avv.: sul dosso; loc. purtà agljòglju, portare sul collo, a cavalluccio come si fà con i bimbi. Míttemetj agljòglju, nònnu bönu mjò, c'accusí pòzzu udé a pruggessjòne. (Lat. ad collum).

a g l j u, var. glju, gglju, pre. art. indiretta, pl. aglj, glj, gglj: al, allo, pl. agli. Stu útteru s'arassumíglja spiccicàtu aglju mònnu. Incontrando il maestro che faceva scuola in montagna, Livio gli chiese: Pòzzu mení cuttí aglju Macchjònu addumànu?... Cuglju cauàglju di sàntu

Franciscu nŭa ce jŕmu zitti zitti, rispose l'altro con una risata. Prov. Parli cuglj sŭrdi jŕ accŭmmu semminŕ aglju ujŕntu. (Lat. ad illum).

À g l j u, sm.: aglio. A parte le sue qualità culinarie -struqujŕ glj'aglju ncŭma allu pŕnu abbrŭscu... sfrŭja all'ŕglju peglj brŕcculi... verdura ecc.- l'aglio aveva molte qualità terapeutiche, tra le piŭ spicciole delle quali era quella di usare la sua spoglia cartilaginosa per rafforzare il sangue da piccole ferite o da un cicujŭnu venuto a suppurazione, come si fŕ oggi con il cerotto. Glj'ŕglj s'arŕngunu a nuuŕmbriu. L'aglio era anche potente medicina contro l'ascaridiasi, jŭ ujŕrmi, nei bambini, e per eliminarli s'infilavano i bulbilli d'aglio sbucciati in una cannŕcca, collana, da portare al collo giorno e notte. E l'aglio non faceva bene soltanto ai piccoli, ma anche agli adulti e specialmente agli anziani, come ci dice una antica ricetta fiorentina che "i capi d'aglio cotti in olio ed impiastri tolgono la stranguria, ciŕ le penose ristrettezze urinarie. L'aglio, artisticamente intrecciato a sŕrte, faceva da ornamento nelle cucine dove il bianco avorio dei suoi bulbi dava risalto al bruno delle ghirlande di salsicce e al rosso acceso delle uajŕne che pendevano tra qualche prosciutto e guanciaie dalle travi del soffitto. Aglio ŕ anche fatto culturale mediterraneo; mi raccontava l'amico Basso che in un viaggio in Libano prima del cataclisma in quel bel paese, s'era immediatamente sentito a casa quando a cena da Arafat aveva trovato l'aglio tra i condimenti; aggiungendo poi con la sua raffinatezza politica, parafrasando una famosa scrittrice francese: "Ma patrie c'est l'ail," -patria mediterranea. C'era poi un vecchio prov. che diceva: Cŕsa mŕja, mŕglje mŕja, pŕnu, ŕglju, ŕglju, uŭta mŕja, su signŕru pŭru jŕ. Fino a non molti anni addietro, gli anglosassoni negli Stati Uniti sfoggiavano la loro superioritŕ razziale qualificando gli emigrati mediterranei come "garlic eaters" mangiatori d'aglio, ergo puzzolenti; ma ora che l'aglio ŕ di moda nella gran cuisine come condimento chic ed anche per le sue vantate proprietŕ terapeutiche, gli americani ne fanno largo uso e se lo agljŭttunu pure in forma di pasticche da acquistare nelle farmacie come ottima medicina contro l'alta pressione del sangue, l'infarto ed altri malanni. Da non dimenticare per ultimo il sottinteso sensu obsceno che questo magnifico bulbo porta nella parlata paesana, cfr. loc. cŕpu d'aglju. (Lat. alium).

a g l j u t t i, vb.: inghiottire, ingoiare, (jŕ agljŭttu, tu agljŭttj, agljuttŭtu). La madre al figlio che mangiava troppo in fretta: Agljŭtta bŕnu ca sennŕ te ntŕrza. Prov. Agljŭtta agljŭtta c'a trippa s'abbŭtta. Verbo delle grandi invettive nel baccagliŕ per le strade: Ca t'a-pŕzzj agljuttŭ lu ulŕnu... Ca te s'araprŕsse nnŕntu glju nfjŕrnu j te s'agljuttŕsse... Agljŭttete tŭtte sse bjastŕme ca me stŕj a jettŕ j crŕpa... (Lat. ad glutire).

a g n i c a u ò t a, var. pagnicaudta, avv.: ogniqualvolta. Agnicaudta c'arŭntrj scudppa na cŕsa di djŕula.

A g n i s s ŕ n t i, sm.: festa di Ognissanti.

À g n u l u, sm.: sottino, ampio recipiente a forma di tinozza, una volta di legno a doghe poi di terracotta o di lamiera stagnata, usato nei frantoi, muntŕnu, per la separazione dell'olio dai residui della molitura delle olive; cosŭ chiamato per le sue due grandi anse, quasi ali d'angelo, per poterlo agevolmente spostare. (Lat. angelus).

a j a z z à, vb.: alzare, alzarsi, sollevare, (jõ ajàzzu, tu ajàzzj, ajazzàtu). Dàmj na mànu p'ajazzà sta prèta ca sùlu nce la fàccju. Come i portatori ajazzéunu a magghjina di Sardccu pella pruggessjone, la gente gridava: Viva S. Rocco! Rennustinu s'ajazzéua tütte le demàni mprima ca sunéua l'àleba pe jì fòru. Bello dopo una nottata di pioggia continua, s'ajazzà l'addumànu, spalancar la finestra e vedere che l'arja se stéua ajazzènu p'abbàllu a Pipjòrnu, tornava il sereno. (Lat\*. altiare).

a j ó c c u, avv.: quì, il più vicino possibile. Jànna ajóccu... prepjaméntu ajóccu, su dítu, intima la mamma al bimbo ricalcitrante puntando un dito in terra. E quando finalmente ubbidiva: mó nte mdua d'ajóccu nfénta ca te lu dícu jò, aggiungeva con cipiglio. D'estate il sole infuocava il paese, ma c'erano posti dove si respirava. Aglju astàtu, ajóccu ncíma stà lu pjú bjòglju fríscu gglju múnnu, diceva za Filotea seduta all'imbocco del sottoportico del vicolo Bellavista, già Cafegna, che da sotto casa Panfili portava da via S. Pietro giù a scavezzacollo alla Portella, posto dove negli afosi pomeriggi di canicola si radunavano come in un salotto le donne del vicinato a far chiacchiere e qualche volta anche a dire ca pòsta di rusàriju. C'era za Sabbetta seduta con la figlia Peppinella davanti casa nell'attiguo sottoportico insieme a qualche Lucarini troppo vecchio per seguire la famiglia che d'estate si trasferiva nella casetta di campagna a Drento, e più in là sotto il campanile qualche rampollo dei Marella; davanti il portone di casa sulla strétta che calava da via Santa Maria sedeva gnòra Peppina, la mamma dell'arciprete don Amasio Bonomi, insieme al marito sor Giuseppe prima che morisse, e poi con la fedele Mariangela, mentre a basso di quel torrente di scalette ch'era il vicolo Cafegna, così chiamato una volta da una famiglia che vi abitò, c'era altra gente e giù in fondo sulla cimasa Bravo, anch'essa una volta dimora arcipretale, qualcuno di famiglia; nel largo antistante la Posta da dove veniva il tic-tic del telegrafo punteggiato dai colpi secchi dei timbri d'affrancatura posti da patínu Saruccio sulle lettere in partenza, sedevano sotto l'occhio sornione di sor Eusebio con il muso all'inferriata della finestrella di casa, oltre a za Filotea, gnòra Ausilia, zia Cleonice che di tanto in tanto si scambiavano parole tra di loro e gnora Ida seduta più in giù sotto il pergolato della sua bottega con una delle due figlie superstite dalla strage che la funesta spagnola aveva fatto della sua numerosa famiglia, che chiacchiarellava con za Diadema all'imbocco di vicolo Malpasso, nonna Nunzia seduta sui gradini di casa, e più in fondo za Marziuccia e poi za (Eu)frusina. La scena s'animava tutto d'un tratto quando prorompeva per la strada una frotta di ragazzi schiamazzando rincorrendosi all'abbàllu in un loro gioco. Piccolo mondo antico, per dirla con Fogazzaro, scomparso per sempre, chissa perché e per dove? Questi crocchi di donne si ripetevano un pò dappertutto per l'intero paese, dovunque ci fosse un pò d'arietta da captare: alla Portella sotto il forno di za Candida, al Cegneraro, a basso di via Gentile, Sotto la Loggia, sotto l'arco della Rocca vicino alla casa di za Angelica Maschione, alla Urizzia nel sottoportico di sor Pompeo prima che quella contrada crollasse nel 1933, ed anche davanti il palazzo del Marchese; fuori Porta era come un deserto infuocato, nce rifjatéua màncu nu cànu. Noi ragazzotti di certe pretese culturali, ci andavamo ad allungare sotto qualche albero frondoso a dormire, con la benedizione di Antonio Filotea che traduceva il famoso detto di papa Leone X quando arrivò al Vaticano: Ajóccu ce stàmu prèpja bènu.

(Lat\*. ad hic).

a j 6 c c u t a, avv.: di queste parti. Chigli'òmu à furastjòru, nnu jè d'ajòccuta. (V. ajòccu).

a j ö l i c j a, avv.: relativamente lontano. Sjötu djatré ànni ca frätumu, jftu ajölicja pe laurà, nn'à remunútu pjú. (Lat8. ad illic).

a j ö s s e t a, avv.: da codeste parti, nelle vicinanze. Puscràju te ujöngu a truà ajösseta abbàllu a Sangjuuàgnu. (V. ajössu).

a j ö s s u, avv.: lì, costà. Stàttj ajössu n'àtru cica c'apö the ujöngu a tðlla jö. (Lat\*. ad istic).

a j ö s t a, avv.: molto lontano, all'estero. Addamó ca marítumu stà jettàtu ajösta, si lamentava una moglie, m'ancóra me scríue. Mentre altre avevano perdute tutte le speranze. Na múcchja ca sò jfti ajösta pella Mèrica nnu scríunu mpjú. Fatti della vita. Tra questi espatriati della fatica, c'era chi si teneva fedele alla moglie, al paese e alla patria (per la quale non pochi tornarono a combattere e ci rimisero la pelle), chi cercava di salvare capra e cavolo facendo rimesse di denaro alla moglie in Italia mentre conviveva con altra donna in America, e c'erano poi quelli che dimenticata barca e baracca si accompagnava ad una donna, spesso di razza non italiana, vivendo modo uxorio mettendo su un'altra famiglia, cosa che in alcuni paesi, come l'USA dove prevale il diritto consuetudinario, dopo un numero d'anni la convivenza diventava "common law marriage", cioè matrimonio a tutti gli effetti civili. che la moglie in Italia avrebbe avuto enormi difficoltà a contestare. (Lat. ad exterum).

a j t à, var. ajutà, vb.: aiutare, dare una mano, (jö ajútu, tu ajútj, ajtátu). Gjuuà(gnu), uöju tenarísteta jí ajtà pàttu a putà le jfue ncíma aglju Caútu. (Lat. adiutare).

à l à, vb.: sbadigliare, spalancare la bocca dalla noia, (jö àlu, tu àlj, alàtu). Prov.: Ghj àla pöcu uàla, o Ghj t'àla nfàccja nnu uàla n'àccja, come la metteva zio Clinio, ed a ragione, che non c'è persona più nauseante di quella che ti sbadiglia in faccia mentre ti parla. Agli accidiosi si diceva: Ala àla, c'a mósca mmócca te càca. (Lat. halare).

a l b ú c c j u, sm.: albuccio, pioppo bianco, alberello, gattice. Venivano piantati per riparare strade e campi dalle intemperie; il legno era utilizzato per mobili e la manifattura della carta; la sua corteccia bianca staccata in autunno veniva utilizzata per decotti medicinali di azione tonica ed astringente. A n'àtre pàra d'anna glj'albúccj ucínu aglju fössu a Uarcatòra se tjötuna tagljà. (Lat. albus).

à l e b a, sf.: alba, aurora. M'arízzu tütte le dí quàndu sòna l'àleba. Loc. mpízzu all'àleba, allo spuntar del giorno. (Lat. alba, con epentesi).

à l e m a, sf.: anima, della quale ce n'erano varie. L'anima immortale: Se saluà l'àlema era il precetto base della vita paesana, tutto il resto era secondario. Animo, coraggio: Ntjöngu l'àlema di jí pe Santu Antònju a nòttu ca cj'arèsce Gjòja, il quale era ún giovane brigante fucilato dai carabinieri all'angolo del palazzo Colonna dove s'apre la via che porta alla contrada Sant'Antonio. Ntè l'àlema di dícja nò; non ha il coraggio di dir no. L'anima vegetale, cioè il torsolo di certi ortaggi

quali zucchini, cetrioli ecc. Mprima di frija ji cucucciglji, ce se tètta leuà l'àlema; altra anima vegetale era il midollo di arbusti vari: pe fà a càna gglj stuppàccj se tètta tòlla l'àlema aglju zammúcu. Si diceva bònàlema di persona estinta: Jendòttu me su sunnàta chella bònàlima di nònnumu Cìccu. Per qualificare un atto di carità fatto magari di malavoglia si diceva: Lu fàccju pell'àlema di mètrema... Fàllu sùlu pell'àlema di pàttu. Loc. arajà l'àlema, prendere una forte rabbia, come la mamma diceva al figlio cattivo: Tu me fāj paddauétu arajà l'àlema . Altra loc. se raccummannà l'àlema, cioè appressarsi alla morte da buon cristiano. Accumpagnèmmu glj'acciprétu a fà raccummannà l'àlema a Gjòttu di Tùta alle Funtanèlle. (Lat. anima).

**à l e m a r a j à t a**, sf.: il diavolo. Si tu nte cāgnj, chélla brúttta bèstja, chéll'àlemarajàta glju djàulu ca tjö ncuörpu te se pòrta allu nfèrnu cu jissu.

**à l e m e s à n t e**, sf. pl.: le anime sante del purgatorio, cioè i defunti di ciascuna famiglia che bruciavano nelle non troppo roventi fiamme del purgatorio in attesa di essere completamente purgate dei loro peccati prima di entrare nella beatitudine e gloria di dio in paradiso, ed il sacrosanto dovere di ciascun membro della famiglia di contribuire con preghiere ed opere buone ad accorciare questo penoso intervallo purificatorio. Nel paese le anime sante formavano un vero terzo stato; esse erano continuamente presenti a tutte le attività della famiglia e della comunità. Storicamente, la credenza in questi antenati coinvolti nelle faccende giornaliere della popolazione si rifaceva al culto romano dei lari e penati e all'obbligo dei viventi a rispettarne i bisogni e comandi: "Deorum manium jura santa sunt." Questo culto dei defunti era stato profondamente assorbito dalla psiche cristiana. Fino a non molti anni addietro, prevaleva nella popolazione del paese la convinzione che le anime dei defunti convivessero con i loro discendenti in una dimensione incorporea, ma non perciò meno reale. Infatti, queste anime vaganti sulla strada per il paradiso le s'incontravano durante il giorno per le strade solitarie di campagna, presso le fontane a bere l'acqua -simbolo della loro inestinguibile sete per il paradiso, inginocchiate in preghiera presso le còne e le edicole sacre del territorio paesano, e scomparendo non appena percepivano di essere state osservate e riconosciute. All'interno del paese, la loro presenza era molto più avvertita nelle penombre crepuscolari e nelle ore notturne quando venivano a star molto vicine ai famigliari, aspettandoli nelle cantine se andavano a prelevare legna per il fuoco, olio o vino, negli ingressi dai portoni socchiusi, negli aditi, ed anche nel barlume delle vie illuminate dalla debole luce dei lampioni soffermandosi brevemente quasi volessero dire qualcosa al parente, e poi dileguandosi senza nemmeno un fruscio; frequentemente, le loro voci fioche si potevano udire a sera nei sottoscala che rispondevano "ora pro nobis" alle litanie del rosario recitato in famiglia davanti al focolare. Non era raro al mattino trovar il livello dell'acqua abbassato nei cuncubni e riccjòle, segno chiaro che durante la notte le anime sante vi si erano venute a dissetare. Affamate di preghiere, opere di devozione e carità, rosari e requjammàtèrne, la loro presenza incorporea teneva a ricordare ai parenti i loro pietosi obblighi, ben d'accordo che una volta in paradiso li avrebbero contracambiati con intercessioni presso Dio, la Madonna ed i santi per alleviare le pene e fatiche del loro purgatorio terrestre. Ed erano

molto insistenti a non far dimenticare questo tributo dovuto loro da tutta la famiglia, dai bambini ai vecchi in procinto di passare il gran spartiacque dell'essere e non essere; e se qualcuno veniva meno a questo sentimento di solidarietà familiare, esse non esitavano a ricordarglielo con dolorosi pizzicuotti ncùlu che facevano svegliare di soprassalto i piccoli durante la notte, lasciando belle patacche di lividi sulle loro chiappette rosee. Non di rado le anime vaganti arescéunu cioè apparivano in quelle che erano state le loro spoglie viventi per avvertire di disgrazie incombenti su famigliari lontani, come avvenne a mia nonna Nunzia quando il figlio Ernesto Federico era morente in un campo di prigionia austriaco. Questo nesso inalienabile fra viventi ed anime sante si celebrava in varie ricorrenze religiose, prima fra esse la Commemorazione dei defunti il 2 novembre quando con pietosi canti e cerimonie s'impetrava per loro l'eterna pace dei santi, nella festività della Madonna del Carmine patrona di queste anime, e nella notte dell'Ascensione, quando quelle anime che aveva pagato in pieno il loro riscatto in purgatorio s'incamminavano in processione per le vie del paese dirette in paradiso. V. Ascènza. (Lat. anima sancta).

à l e m a s c a t ú t a, sf.: malattia della vecchiaia caratterizzata da un forte indebolimento fisico e psichico che viene espresso nella loc. me sèntu nnecadé (nnecaté), mi sendo cadere, venir meno, mi mancano le forze. Quando una persona anziana arrivava a questo punto, era necessario gli razzecà l'àlema, cioè rialzare l'àlema scatúta caduta al suo posto naturale. Per far questo si prendeva un pistíglju pestello di mortaio oppure nu stennitúru per la sfoglia che veniva messo di punta alla uóccaggju stòmucù al diaframma del sofferente spingendolo energicamente e manovrandolo come una leva cercando di rammerzà l'àlema scatúta riaollarla e riportarla nel torace. Mancando statistiche, non è facile commentare sull'efficacia di questa terapia; vale l'antico detto che a volte ju rammedju à pèggju llù màlu, massima che s'addice anche oggi ai trattamenti della medicina cosiddetta scientifica. (Lat\*. anima excadere).

a l l a b à l l u, avv., v. abbàllu. Così zio Clinio traduceva il noto prov.: "il mondo è fatto a scala..." Ghj uà allabbàllu tètta pe forza razzecà allammóntu. Verità assiomatica data la topografia del paese; al che poi aggiungeva filosoficamente: Ma quàntu le zàmpe te s'allóntunu cúmmu ju cùlu culla cacarèlla, à tútta na scijarèlla allabbàllu. "Senescunt vires", vecchiaia carogna come diceva Sallustio. (V. abbàllu).

a l l a c u ò l l a, vb.: andar via, andarsene, partire, (jò m'allacuòllu, tu t'allacuòglj, allacuòtu). Finita la partita, s'allacullòrunu tútti nzjòmbra. Ca t'allacuòglj prèpja mò? Ma stàttj n'àtru cica. Dòppu ca sciu Uttàuju, glj'àtri s'allacullòrunu ónu petónu, uno alla volta. S'allaculliu mpízzu all'àleba ca tenéuta jf a tòlla nu rusòliju pe sor Mattèu a Casamàru. (Lat\*. ad locum ire).

a l l a l l é r t a var. allérta, avv.: in piedi, alzato. Uàsiju jéua accusí stràccu arancàtu ca nse putéu règgja allallérta. Gridava il capoccia alle paludi: Quàndu pàrlu jò..., Tútti allallérta. Segno di potere. (Lat. erectus con la solita prep. ad del vernacolo latino).

a l l a m m ó n t u var. ammóntu, avv. Pull'àqua diceva zio Clinio se tètta jf allabbàllu, pu campusàntu, allammóntu. (Lat\*. ad montem).

a l l a p p à, vb.: allappare, allegare, respirare con difficoltà,

(jò allàppu, tu alläppj, allappàtu). Se non sono ben mature, le sòruua te fò allappà, come fan pure le mela cotogne che van meglio messe nei cassetti a profumar la biancheria che mangiarle. Anche fig.: Al sentir la notizia, Mèmmu ce rimanfu allappàtu, a bocca aperta; S'allappàu d'iji pjàtta di maccarùni, se li ingoid; Appena ricevuto il viatico, Catàllu ncummenzàu a allappà, boccheggiare, j se murfu. (Lat. lappa).

a l l a t t à, vb.: allattare, dare il latte, sia nel genere umano che in quella animale, (jò allàttu, tu allättj, allattàtu). Scene raffaellesche di giovani mamme che allattavano con le mammelle turgide i loro fitturj sulle soglie di casa, sui profferli, sedute per le strade una volta erano comuni e davano ben risalto al detto di Varrone: "Infantes mammam (mammella) matrem vocant." Se una madre non aveva latte sufficiente metteva il neonato a allattà da una balia delle quali, con l'alto tasso di mortalità infantile di tempi addietro, non c'era mai scarsità. Nei secoli passati, data la floridezza delle loro carni, le donne ciociare erano molto richieste a Roma come balie, ed anche modelle d'artisti. (Lat\*. ad lactare).

a l l e c r i j a, sf.: allegria, baldoria. Quandu se spusàu Juccja se fece n'allecrista cümüu ca fússe Carneuàlu. L'allegria era sale e zucchero della vita. Quandu scuòrta l'allecrista... Gesù Gjusèppe Marija accusissija! Cioè meglio morire, come diceva zio Clinio. (Lat\*. allecrus da allicere).

a l l e s t r à, vb.: buttare, scaraventare a terra, (jò allèstru, tu allöstrj, allestràtu). Durante un alterco, Giggju allestràu Pèppu cu nu cazzòttu aglju mússu. Portando il mangime alle galline una mattina, Mèna uèdde ju pullàru spalancatu j le caglìne tütte allestrate, uccise daglju cànu puzziglju venuto durante la notte. (V. lèstra).

a l l e t t à, vb.: mettere, confinare a letto per malattia o altra incapacità fisica, (jò allèttu, tu allöttj, allettàtu). Prov. Quandu na uècchja s'allètta, cj'à scòrta a staffètta, finisce la corsa del vivere. Quelle poche persone, donne perlopiù, che sorpassavano il valico del "mezzo del cammino" andavano a finire allettate, a campare e dicitja rusàrja assistite da familiari. A n'annu ca za Lujisètta stà allettàta, j ce fà tütту chélla sànta fémmena della nòra. (Lat\*. ad lectum).

a l l e t t à, vb.: richiamare i maiali come facevano i porcari con suoni onomatopeici come lélé... néné... ecc., (coniugazione come nel lemma che precede). Ehi mà!... Allètta, allètta, ma uòju sti pòrcj unu uòttu sci fòru lla ròlla (Lat. allectare).

a l l ò c u, avv.: là, lì, in quel posto, cfr. allòcu ncìma... attèra... ammòntu... abbàllu... Uà allòcu attèra aglj'òrtu a cudilla djatrè mazzjòcchji. Una madre, venuta a sapere che il figlio frequentava una ragazza locale la quale si offriva liberamente per le fratte e le macchie, lo confrontò abbafàta ca la ràja ce scéua cümüu na fjàra lla uòcca minacciandolo: Si tu uáj n'àtra uòta allòcu cu chélla... tu a càsma méja ajòccu ncj'arintrj prèpja màju pjú, sj capiscjùtu?. Accadde poi che la ragazza s'infettò cuglju scuòllu, e fu spedita dai carabinieri ad una casa di correzione in Puglia -mia madre scriveva le lettere per sua madre analfabeta. E non è vero che tutte queste storie vanno a finire a male; la ragazza si riabilitò, si sposò e mise su famiglia fuori paese (Lat\*. ad locum).

a l l u c i n i t u, agg. da vb. alluciniscja: confuso, che non

ragiona. Maddumànu me su risbigljàtu tùttu allucinìtu. Quando a Checchino Rucchjònu gli prese la paralisi, la gente lo commiserava dicendo: Ufdj m6 cùmmu chigliju bjöglju umacchjònu se jè allucinìtu. (Lat. alucinari).

a m b è, avv. enf. di mbè, qv.

à m b u, avv.: in bocca, usato nella loc. per invogliare i piccolini ad imboccare la pappa, dicendo: Ambu a Ciccù, cioè al bimbo, j a Mattèu njèntu. Chi sia stato questo mitico Matteo non si sa. (Lat\*. in buccam).

a m b ú m b a, sm.: il bere in gergo fanciullesco. V. mbúmba.

a m m a l l u p p à, vb., var. ammalluzzà: l'ammollire della frutta troppo maneggiata, (jò ammallöppu, tu ammallöppj, ammalluppàtu). Quandu le ficura s'ammallöppunu, sò bòne sùlu a pörcj j caglìne. Fig. di donna molto maneggiata, pomiciata come dicono a Roma. Fèmmena ca se lassa ammal-luzzà, à bòna sùlu a fàssese ficcà, dixit zu Clìnju. (Lat. mollire).

a m m a l l u z à, v. ammalluppà.

a m m a n d r à, vb.: mettere bestiame da pascolo in terreno recintato per farlo fertilizzare, (jò ammandru, tu ammandrj, ammandràtu). Così si legge in un resoconto di seduta del consiglio municipale della Terra di Santo Stefano nel Settecento: "Il sindaco accese la candela per ammandrare le pecore ai Porcino." Per il significato di "accendere la candela" v. cannéla. (V. mändra).

a m m a s s à, vb.: impastare farina con acqua per fare il pane, con l'aggiunta di altri ingredienti per la sfoglia e dolci, (jò ammassu, tu ammassj, ammassàtu). A sera inoltrata, si sentiva la voce della fornaia al secondo giro della panificazione, v. pànu, che sostava ai crocevia e gridava A ammassà alle massaie prenotate al suo forno. (V. mässa).

a m m a t t u c c j à, vb.: legare insieme, fare un mazzo, (jò am-mattuccju, tu ammatuccj, ammatuccjàtu). L'insalata a taglio si vendeva ammatuccjàta, la migliore da za Ssùnta aglju Spàccju fresca dal Frajnà-lu. Dopo averle arengàte, le cipicce s'ammattuccéunu j s'appennéunu in cucina da spiccicarne i bulbi secondo il bisogno. Tornando dai campi donne e ragazze raccoglievano frasche secche dalle siepi, l'ammattuccéunu, se le caricavano sul capo e le portavano a casa p'appiccjà ju föcu. (V. mätu).

a m m é c j u, var. amméce, avv.: invece, al posto di... Una bella mattinata primaverile, ammécj de jf alla scudla, un gruppetto di ragazzi decise di andar a rubbà ceràsa alla Pezza. (Lat\*. ad vicem).

a m m è g l j u, frase verbale: è meglio, preferibile. Ammèglju ca cj'abbijàmu prima ca ncuménza a pjdua. (Lat. est melius).

a m m é n t u, avv.: in mente. Loc. Mparà amméntu, a memoria a luttrina; tené amméntu, ricordare, non dimenticare, ca nse tètta màju rispòna aglju pàtru j alla mätre. (Lat. in mente).

a m m è r a, avv.: è ora, bisogna, urge, si deve. M'ammèra jf prèpja m6. Ce l'ammèra jf a dícja a mämmeta ca à remenùtu ju fràtu Luiggjòttu. (Lat. nulla mora, o come diceva Virgilio, "Nulla in me est mora").

a m m e r z à, vb.: bagnare, immergere, affondare, (jò ammèrzu,

tu ammjörzj, ammerzàtu). A settembre bisognava ammerzà i tini perché "a ottobre il vino nelle doghe," come diceva il proverbio. Mio zio Romeo insisteva che per far buon vino era necessario ammerzà a minàccja djatrè uòte fino in fondo al tino durante la fermentazione. (Lat. mersare).

a m m e s u r à, vb.: misurare, (jò ammesúru, tu ammesúrj, ammesuràtu). Quando qualcuno moriva, il falegname lo andava a ammesurà per la cassa. Portando le olive al frantoio, bisognava stare attenti quando ammesurèunu l'òglju che sennò o te lo davano scarso o lo nfraschéunu cu chéllu di sprúglju, non ancor bene chiarificato. (Lat. mensus da metiri).

a m m í, pron. contr. di a mí: a me, cfr. attí. Ammí me tè fríddu, j attí?... Dàmmi na cìca di pànu púru ammí. (Lat\* ad me).

a m m í d j a, sf.: invidia, rancore, astio; loc. verb. tené ammidja, invidiare; agg. ammidjusu, come la metteva zio Clinio: Omu ammidjusu, pèggju ca pirucchjusu. Diceva un antico detto paesano che andrebbe inciso in caratteri cubitali sulla porta del paese, tanto esso mette in risalto una delle peggiori qualità della popolazione santostefanese: Si l'ammidja tenésse a cùglja, tútti se la purtèrunu apprössu, tanto sarebbe pesante. "Macerat me invidia," come scrisse Lucrezio, forse oriundo delle nostre parti?. (Lat. invidia).

a m m i t à, vb.: invitare, (jò ammitu, tu ammitj, ammitàtu); sm. ammitu, invito. Diceva quel brav'uomo di Cèncju Cipullàru da giù al vicolo Malpasso: Quàndu se spòsa figljuma, uòglju ammità túttu ju pajésu a béua. Che forte spirito di solidarietà umana! (Lat. invitare).

a m m ó n t u, v. allammóntu.

a m ó r u, var. ammóru, sm.: amore. Voce quasi assente nel dialetto con riferimento all'amore umano; nel caso d'amore familiare, romantico od in senso platonico si diceva ulé bènu -per varie espressioni di amor sentimentale e sensuale v. i canti e cantari in Amasena tellus. L'uso del vocabolo amóru era di provenienza culturale esterna, sia usato in senso profano dalla lettura di romanzi cavallereschi ed altro novellare, che in senso sacro reiterato dai predicatori -pell'amóru di Gesucristu... lla Matónna ecc. Nell'uso corrente la parola amore si trovava nella loc. fà glj'amóru, cioè essere fidanzati e promessi sposi secondo le consuetudini paesane, che consisteva di un lungo tirocinio che durava anni, spesso interrotto dal servizio militare, durante il quale i promessi sposi si potevano trovare insieme in casa davanti al fuoco, al fresco per la strada o dove fosse, sempre sotto gli occhi vigili dei genitori o parenti della ragazza; raro il caso di trovarsi soli in qualche angolo buio a rubare una furtiva sbaciucchiata o meglio ancora na bèlla aranfata mpjöttu, tutto da confessare al prete quali atti impuri; bisognava poi stare sempre accorti di non mettere lu fòcu tróppu ucínu allu capírchju, che allora venivano per davvero i guai. Dopo quattro, cinque o più anni di fà glj'amóru si arrivava finalmente all'altare, ed i promessi finalmente raggiungevano le beatitudini del connubio, e quindi quella condizione familiare che segnava l'optimum della vita terrena. Non mancavano in paese gli amori illeciti, adulteri, fornicazioni, stupri ed anche qualche prurito sodomitico, ma di questi si tratterà quando capita qualche vocabolo opportuno. L'amore che si sveglia ai prodromi della vita umana continua a riscaldare uomini e donne e a bruciare bello come una tòrcja abbjóntu che non si

arammòre mǎju e continua a risplendere glorioso fino a tarda età, e nelle parole di zio Clinio quasi ottuagenario: Nu ujöcchju ca fà glj'amòru, jè cümü nu mmjörnu nfjòru. (Lat. amor).

**a m m u c c j à**, vb.: abbassare il capo, curvarsi in avanti, (jò ammúccju, tu ammúccj, ammuccjàtu). Pettinando la figlia seduti sugli scalini dell'usZ\_i casa: Si t'ammúccj n'àtru cica te pòzzu pettinà mèglju, diceva la mamma. Seduto ncim'aglju squànnu davanti al crepitar del fuoco, Lijàndru ammuccjàu ju càpu nzinu alla ndonna j s'addurmíu. Sgridata, Lisétta ammuccjàu ju càpu j se mèsse a pjàgna. (Lat\*. ad mussitare).

**a m m u l l à**, vb: ammollare, mettere ammollo, (jò ammòllu, tu ammòllj, ammullàtu), loc. mètta ammòllu. Prima di fare il bucato, si dovevano mètta ji pànni a amnullà. Ammòlla na cica di pànu tjöstu pella panzanèlla masséra. A Pràtica, prima de fà le muscjarèlle, mittunu le castégne a amnullà j pò le lasséunu ammuscí. Fig. Cj'ammullàu nu cazzòttu aglju mússu senza dicja njèntu. (Lat. mollire).

**a m m u s c í**, var. ammuscjà, vb.: appassire, avvizzire, diventar floscio, (ammúscju, tu ammúscj, ammuscjàtu), agg. múscju, cfr. muscjarèlle. Le ortensie, non avendo bisogno di molto sole, ci fiorivano bene all'interno del paese dove, allineate nei vasi lungo i muri di casa sfoggiavano le loro capocce colorite bianco, rosa e azzurro; ma bisognava tenerle bene innaffiate sennò s'ammuscéunu. La seguente storiella, vera, sembra tratta da un epigramma di Marziale. S'è già fatto riferimento ad una bella ragazza paesana che sculettava per le macchie e per le fratte; un giorno la incontrò un taluno giù verso Pontegrande; e come costui tirò fuori il piffero per suonarlo, lei disse ridendo sfacciata: L'àtra di prépja ajöccu mi se ficcàu pàttu. Il povero Luigino ci rimase, ju pèncju ce s'ammuscíu, e se ne andò fra rabbia e vergogna. (Lat. mucidus?).

**a m m u s s í t u**, agg.: imbronciato, col muso lungo, di cattivo umore; anche vb. ammusciscja. Ca sj fàttu ca stäj accusí ammuscítu uöju? (V. mússu).

**a m m u t i g l j à**, vb.: imbottigliare, (jò ammuttíglju, tu ammuttíglj, ammuttígljàtu. Dovendo trammutà una damigiana di vino, il nonno incaricava il nipote di cercare a tarauina in cantina, accusí puténu ammuttígljà lu uínu". (V. muttíglju).

**a m p r e s t à**, v.: imprestare, farsi prestare, (jò amprèstu, tu ampröstj, amprestàtu). Nelle faccende di casa, qualcosa veniva spesso a mancare, allora la madre spediva la figlia a farsele amprestà: Marí, uà attèra a zita a fàtte mprestà dúji òua... na urancàta di sàlu... na frónna d'arbétta... C'era poi il lievito che si prestava regolarmente a vicenda nel ciclo della panificazione, v. löutu. Uà a dicja a cummàra Trasjúccja ca puscràju me tètta amprestà ju löutu ca tjönguta ntaujà. In una società di carezza pecuniaria soppriva la solidarietà umana: Addumànu me fàccju mprestà glj'àsinu a cumpàru Milijúccju pe carjà a lèna dalla Saluòtta. (Lat\* ad praestare).

**a n c í n u**, sm.: uncino, qualsiasi cosa di tale forma, e particolarmente la pertica con estremità adunca usata per agganciar rami fuorimano e coglierne la frutta. Me ce ulèra n'ancinu p'agghjappà chélla ramàta càrica di raffajúni. Fig. usato anche in senso medico. Ca tjö?... Chiese

la moglie che raccoglieva ji utjōji mentre il marito potava la vigna quando lo vidde irrigidire, sudare e perdere colore. Come Peppe si riebbe un dallo spasimo cardiaco, rispose: Me s'ā mīssu glj'ancīnu alla spālla. Questo era glj'ancīnu degli anziani, ma ce n'era un altro che uccideva inesorabilmente i bimbi anno dopo anno. Quando si spargeva la voce che aggirēua lu mālu d'ancīnu, il flagello della difterite, le mamme tremavano ed inorridivano; erano giorni di pianti e strazi per tutto il paese, con chēlla bōnālima di sor Matteo, medico condotto, che andava in giro giù e su, giorno e notte per vie e vicoli visitando i bambini che giacevano sui letti con le gote avvampate e gli occhi vitrei come angioletti pronti a spiccare in volo per il paradiso. Trēsju(ccja)... chiedeva dal basso della strada per risparmiare tempo e fatica, cūmmu stā ssa ūttera? Poi un giorno venne su e con una siringa che pareva lunga un metro iniettò un siero nella schiena di mia sorella, che poi guarì. (Lat. uncinus).

**a n c u m m e n z ā**, var. ncummenzā, cummenzā, vb.: incominciare, (jō ancumēnzū, tu ancumīnzj, ancummenzātu). Sbrigati c'a mēssa stā ancummenzēnu. Ancumēnza a jī ca te ūjōngu apprōssu. (Lat\*. cum initiare).

**a n c ū n u**, sm. pl. ancūnura: cardine, ganghero. Si vedevano fino a tempo addietro, Sotto la Loggia, l'ancūnura della vecchia porta del paese. (Lat. uncus).

**a n d ā n n a**, avv.: molto tempo addietro. Voce arcaica in uso fino ai primi del Novecento. Alla Matōna Lurita ce jēmmu a pēdu jō j nōnnetā andānna. (Lat. ante annum; cfr. fr\*. antan. "Mais où sont les neiges d'antan?").

**a n d ō**, avv.: dove. Andō ūāj... andō sj jītu? (Lat\*. ad unde).

**a n d ō n g a**, avv.: dovunque. Andōnga tu ūāj ūjōngu jō, andōnga tu stāj stōngu jō, andōnga t'areuōtj sj sēmpriu mjō. Cōl sospirava l'amata al ragazzo che doveva partire a soldato. (Lat. ubicumque).

**a n d u u i n ā**, vb.: indovinare, (jō anduūfīnu, tu anduūfīnj, anduūnātu). Anduūfīna ghj jē? Dicevano i ragazzi saltando furtivamente dietro un amico coprendogli gli occhi con le mani. Sm. aduūinarōglju, indovinnello. Anduūfīna anduūinarōglju, di sti mammōccj ghj jē ju pjū bjōglju? Così cantarellavano le sorelline più grandi ai piccoli. (Lat\*. ad divinare).

**a n g a z z ā**, var. ngazzā, vb.: rimproverare, sgridare specialmente ragazzi, (jō angāzzu, tu angāzzj, angāzzātu). Ju pātru l'angāzzāu accusī fōrtu ca chēlla pōra Giggētta nfiniscēua di pjāgna. (Lat\*. incalciare da calx stare sulle calcagna).

**a n g r i f i s c j a**, vb.: rizzar dei capelli e peli, arruffarsi per rabbia, paura ecc. (jō angrifīscu, tu angrifīscj, angrifītu). Come vidde il cane scendere per la strada, a jātta s'angrifīu j se mēsse a urijā cūmmu a nu taramōtu. Sentendo la nuora sparlare del marito, a sōcera s'arizzāu angrifīta cūmmu ce ulēsse aranfā ju mūssu. (Lat. gryphus, gryphum esse, prendere l'aspetto di grifo, animale rapace).

**a n g u n i j a**, sf. var. ngunija. Sacra rappresentazione dell'agonia e morte di Nostro Signore Gesù Cristo tenuta il Venerdì Santo di ogni anno, prima nella chiesa di San Sebastiano, poi in quella parrocchiale. La commemorazione delle Tre Ore di agonia di Gesù sul Calvario era il

momento più sacro del calendario religioso ed umano del paese anche perché, tra tutte le ricorrenze sacre, questa era quella nella quale il popolo tendeva ad immedesimarsi e riconoscersi nelle sofferenze del Cristo uomo, come specchio della loro realtà giornaliera. Il Gesù dell' Angunija era uomo di sangue ed ossa come loro; quello della Resurrezione esulava dalle loro esperienze, anche se rifulgeva come un mitico eroe che aveva conquistata la morte. Dopo la lunga veglia del giovedì al Santo Sepolcro, la luce del mattino veniva a schiarire il giorno più mesto dell'anno. Tutto era lutto e dolore, sia nella vita esterna che in quella intima dell'anima, della psiche come si direbbe oggi; le chiese erano spoglie, disadorne, gli altari nudi, le sacre immagini coperte di veli paonazzi; il sacerdote in paramenti neri celebrava una messa che non era poi messa perché non c'era la consacrazione. Si leggevano le profezie e quindi il Passio di San Giovanni Evangelista, e mentre si procedeva alla adorazione della Croce, nel vuoto del tempio diventato quasi un sepolcro si viveva quello che era forse il tratto più drammatico di tutta la liturgia cattolica, quale era quello degli accorati rimproveri che Gesù lanciava a coloro per i quali tanto aveva fatto e che lo avevano portato alla passione e morte. Noi giovani cantori appollaiati sopra il palco dell'organo scartabellavamo pesanti libroni seicenteschi e divisi in due cori cantavamo gli Improperia: "Popolo mio, cosa ti ho fatto? Ti liberai dalla schiavitù d'Egitto, e tu hai approntata la croce al tuo salvatore... Ti protessi per quarant'anni nel deserto... Afflissi l'Egitto con la morte dei figli primogeniti... Sconfissi per te il re dei Cananei... E tu mi hai percosso il capo con la canna... Mi hai schiaffeggiato e sferzato con flagelli... Mi hai dato da bere fiele ed aceto... Ti diedi lo scettro reale, e tu mi hai posto sul capo una corona di spini... Ti ho esaltato ai massimi onori, e tu mi hai appeso sul patibolo della croce... Che altro avrei dovuto fare per te?... Popule meus, quid feci tibi Popolo mio. cosa ti ho fatto?" E negli intervalli tra i rimproveri, sempre in due cori, si cantava il Trisagion in greco ed in latino, come di rito: "Santo Dio... Santo potente... Santo immortale abbi misericordia di noi. "Aghios o Theós. Aghios ischyrós. Aghios athánatos elèison imas." Queste emozionanti cerimonie che si svolgevano nella mattinata del Venerdì Santo sono da tempo scomparse dal rituale della chiesa cattolica aggiornata al mondo moderno.

Terminati questi riti, verso le ore undici, i ragazzi incominciavano a fare il primo dei tre giri per le strade del paese con gran fragore di raganelle e tricche tracche a chiamare i fedeli alla celebrazione delle Tre Ore dell'Agonia. Coloro che in mattinata erano scesi nelle campagne per ji a richèta alle ujóstja si affrettavano a rientrare in paese, e presto dal basso della Portella, dal Cegneraro, da San Pietro e dalla Urizzia la gente risaliva lentamente verso la chiesa di San Sebastiano, nella contrada detta anticamente delle Croci del Calvario, per la sacra rappresentazione dell'Agonia. Sull'impalcatura fitta di frasche di alloro che simulava il Golgota si alzava la croce con il Cristo crocefisso ed affiancata da quelle dei ballatruni, i due ladroni, sotto le quali erano le statue della Madonna Addolorata, Santa Maria Maddalena e San Giovanni; qua e là erano le sagome di cartapesta di soldati romani in guardia. La sacra rappresentazione durante la quale ciascuna delle Sette Ultime Parole veniva commentata con pezzi musicali dal coro e solisti di cantanti paesani sul palco dell'organo e quindi dall'oratoria del predicatore dal pulpito, si apriva con il funebre "In duro tronco infame..." e continuava per tre

ore di trenodie e prediche fino alla tragica risoluzione finale, quando Domenico la Luna intonava con voce chiara ed accorata l'aria finale della tragedia "L'alta impresa è già finita..." mentre il popolo piangeva profusamente. V. Villa S. Stefano. (Lat. agonium, vittima sacrificale).

a n n a b b i s u g n à, v. abbisugnà.

a n n a b b r u u g n à, v. abbruugnà.

a n n a c c u ò r i j a, vb.: accorgersi, notare, percepire. (jò m'annaccuòrju, tu t'annaccuòrij, annaccuòrtu). Dopo tanto piangere, ju ùtturu se calàu addurnìtu senza s'annaccuòrja. Con tanti pensieri in testa, non si era annaccuòrtu che era già suonato mezzogiornò. (Lat\*. ad colligare, raccogliere pensieri. Cicerone: "colligare sententias verbis").

a n n a c í c a, var. annatruccíca, avv.: fra poco. Càlu attèra annacícica... annatruccícica. (V. cíca).

a n n è n t u, avv.: in avanti, prima. Jòscj annèntu tu ca jò te ujöngu apprössu. (Lat\*. in ante).

a n n e s t à, vb.: innestare, (jò annèstu, tu annöstj, annestàtu); sm. annjöstu, innesto; loc. fà glj'annjöstu. Annestà nu mflu... nu píru saluuàticu. V. jínsutu, castagna pregiata. (Lat. insitare. Fedro chiamava i figli illeggittimi "insiti liberi" innesti sull'albero familiare).

à n n i s u, sm.: anice. L'anice con il suo distinto aroma profumava la stagione pasquale; le donne che tornavano dai forni con i capizzi carichi di dolci per l'occasione riempivano con il suo odore tutto il paese rendendo ancor più festivo lo sciogliersi delle campane la mattina del Sabato Santo. Annisàru era il venditore di anici, uno dei quali veniva tutti gli anni dal napoletano e faceva il giro delle vie gridando: Annisàru... Pasqua uè. (Lat. anesum, o anethum "bene olens," come lo descriveva Virgilio).

a n n j ö s t u, sm.: innesto. Di djatrè annjösti ca su fàttu uànnu, màncu ùnu à appiccjàtu. (V. annestà).

a n n í u j a, sf.: endivia. Uà attèr'aglju örtu a cuòlla djatrè frónne d'annuja pe fà a nsalàta masséra. (Lat. intubum).

a n n ö r u, v. annóru.

à n n u, sm.: anno; avv., uànnu quest'anno, glj'ànnu cubbè, l'anno prossimo, ànnu bisjöstu, anno bisestile; sm. capudànnu, capodanno; loc. fà glj'annu, compleanno, "annum facere." Fìgljumu à nàtu glj'ànnu ca s'à mörto pàtrumu. Ad una certa età l'ànna ncumménzunu a cantà ncíma alla schjina. (Lat. annus).

a n n u m à s t í c u, sm.: onomastico, giorno del santo di cui si porta il nome, celebrato con risalto prima che venisse in usanza il compleanno. Era d'uso tra i maschietti di tirà a rēcchja, tirare l'orecchio per il lobo al festeggiato nel fargli gli auguri, con il risultato che il poverino arrivava a sera con le orecchie rosse se non gonfie. (Gr. onomastikòs. Con l'affermarsi del cristianesimo la celebrazione del pagano "dies natalis" venne soppiantata da quella del santo omonimo).

a n n ú m m u d u, agg.: modo di cucinare carne o pesce al sugo. Baccalà annúmmudu cu cipólla j peparóli... Càrna di cràpa annúmmudu culla

uajàna... (Lat. in humido).

a n n u r d u n à t u, agg.: preparato. Diceva zìma Ntunìna di un tale che si era fatta costruire la cappella a camposanto: Chìglju stà túttu annurdunàtu pe jì; quasi un epitaffio. (Lat. ordinatus).

a n n ú r u, var. annòru, sm.: nodo. Me s'à fàttu n'annùru aglju làccju lla scàrpa, me glju pò scjòlla? (Lat. nodus, con passaggio di d a r, cfr. còda a còra).

a n n ú r u, agg.: nudo, usato nella loc. cjamòtta annùra, lumaca senza guscio, nuda. (Lat. nudus, passaggio di consonante come sopra).

a n ò g l j u, sm.: anello. Quando il futuro sposo andava a Ceccano a fà l'òru per la promessa sposa, il pezzo piú importante era glj'anòglju cioè la fede matrimoniale, simbolo d'unione fino alla morte; i pennònti, la catenina e braccialetti avevano valore ornamentale. Nel 1936, queste fedì matrimoniali vennero per rescritto del Duce "donate alla patria" per finanziare la guerra etiopica; ragazzotti in camicia nera facevano il giro del paese strillando ad intervalli: "Oro alla patria," seguiti dai gerarchi locali con il bussolotto per la colletta. Si chiamava prèta d'anòglju il dito anulare, v. dítu. (Lat. anulus).

a n t è n n a, var. ntènna, andènna, vb.: intendere, capire, (jò antènnu, tu antònnj, antennùtu). Di tutte queste chiacchiere di politica, jò nce su antennùtu nu càcchju ca glj fréca, diceva uno dopo il comizio; ed un altro su casi di famiglia: Ma tu me uò fà antènna ca mögljema me stà a mètta le cudrna?... Ma jò t'acciu! (Lat. intendere).

a n t r à var, ntrà, vb.: entrare, (jò jéntru, tu jíntri, antràtu). Cúnnu Pèppu antràu, a sòcera cj'ancummenzàu a jettà bjastéme. Al ragazzo che si era fermato sulla soglia del portone titubante, il padrone di casa disse: Si uò antrà, jéntra. Cfr. arentrà (Lat. intrare).

a p ò, var. pò, avv.: dopo, piú tardi. Jéntra mprima tu, c'apò uè jissu. (Lat. ad post).

a p p a g l j à, vb.: dare foraggio agli animali, (jò appàglju, tu appàglj, appagljàtu. Prima di risalire in paese per la messa cantata, Ngelumariju jiu a appagljà le ujòstja. Anche in senso fig. di dar da mangiare: M'attuccàtu appagljà a sòcera j a tútta a ràzza séja; saziare: Alla fjòrija, Muncènzù s'appagljàu cúnnu a nu pòrcu. (Lat. palea).

a p p a n n à, vb.: socchiudere, (jò appànnu, tu appànnj, appannàtu). Appannà a pòrta... Appànna glj scúri pe nfà ntrà ju sólu... (Lat. pannus, panno o drappo usato per coprire porte e finestre).

a p p a n n u l à t u, agg.: socchiuso, loc. òcchji appannulàti come quelli di nonna Nunzia. (V. appannà).

a p p e c u n d r í t u, agg.: indolente, moscio, pensoso. Ghj sà prucché Gíllu jè accusí appecundrítu. (V. pècu).

a p p i z z u t à, vb.: appuntire, (jò appizzùtu, tu appizzútj, appizzutàtu). Tjònguta appizzutà stu lápisu. (V. pizzùtu).

a p p i c c j à, vb.: accendere, dar fuoco e, fig., germogliare, (jò appiccju, tu appiccj, appiccjàtu). Ancòra ns'appiccjunu jì lampjùni

peffa ufja. Prima dell'arrivo dell'elettricità nel 1925 circa, zu Pèppu Pulènta faceva il giro del paese portandosi una scala sulle spalle per appiccjà uno per uno i lampioni che allora erano a carburo. Appiccja a lètrica ca nce se scèrna. Messa l'acqua necessaria aglju callaröglju, le donne lo attaccarono ala catena che pendeva dal camino e quindi appiccjörunu nu bjöglju föcu pe cudcja a pulènta. Secoli addietro, quando il comune dava appalti pubblici, il consigliere incaricato appiccéua a cannéla e l'incanto durava fino a quando la candela non si spegneva. Appiccjàu a cannéla pe la gljanna alla muntagna, cioè per l'appalto del monte Siserno al pascolo suino. Fig. appiccjà voleva anche dire attecchire di trapianti, innesti ecc. Uànnu cj'attrippàmu addauétu di bröcculi ca quànti sö pjantàtu tànti sjötu appiccjàti. (Lat\*. ad piceare, accendere con la pece).

a p p i c c i c à, vb.: appiccicare, attaccare, (jö appiccicu, tu appiccichj, appiccicàtu). Sotto la Loggia sö appiccicàti i manifesti per la festa di S. Rocco. Di cosa che non poteva durare, si diceva che era stata appiccicàta cullu sputàtu, cfr. agg. appiccicaticcju, di cosa malsicura. (Lat. ad piceare, attaccare con la pece).

a p p i l à, vb.: otturare, tappare, cfr. spilà, (jö appflu, tu appflj, appilàtu). Sm.: appilàmu, turacciolo, loc. mètta glj'appilàmu. Appilà na buttiglja... le caùta gglj sùricj cuglju tüturi... ju funtanflu pe fà accudlla l'acqua. (Lat\*. ad pileare da pilum, pestello).

a p p e t ó n u, sm.: persona che segue sempre un'altra, senza volontà propria. Ma tu uáj sèmpriu cuglju appetónu apprössu. (Lat\* ad petendum).

a p p i z z i, vb.: reagire subitamente, diventare molto intento a qualche stimolo esterno per interesse, paura, curiosità ecc, (jö appizzu, tu appizzj, appizzitu), loc. appizzí le rēcchje... stà appizzitu, "arrectis auribus" come dicevano i romani. Il cane s'appizziu come scorse il ragazzo venir giù dal macello ciondolando un pezzo di carne attaccato a nu züglju, come la si vendeva una volta. Al primo rumore di uno di quegli spettacolari alterchi pubblici, v. baccagljài, le donne s'appizzifunu sugli usci e alle finestre per non perdersi una battuta. Appizza le rēcchje j scuòtunu cull'à-  
lema j glju cudru, diceva la mamma al figlio parafrasando il comandamento di Gesù: fà lu bènu j scuòrditj, fà lu màlu j pènsicj. (V. pizzu).

a p p r ö s s u, avv.: dietro, appresso. Jö camfinu annèntu j tu me ujö apprössu. (Lat\*. ad pressum, "premere vestigia alicujus", Tacito).

a p p u l l à, vb.: appollaiare, (jö m'appòllu, tu t'appùllj, appullàtu); loc. stà appullàtu. Tutte le sere un passero solitario s'appulléua ncima lla cróce glju campanflu j se mettéua a cantà ju tðriju. Ammirando una cutrettola scodazzare davanti la chiesa di S. Pietro, Angelella disse: Chèlla còlanzinzera ns'appòlla prèpja màju. Come incominciava a calare il buio, le caglìne se jéunu a appullà. (Lat\*. ad pulleare da pullus).

a p p u l l à r u, var. pullàru, sm.: pollaio, appollatoio. Nel passato, i pollai erano perlopiù nell'interno del paese ricavati da cantine, stalle, sottoscale, cantrócce ecc. -salvo per chi aveva qualche poderuccio nelle immediate adiacenze dell'abitato- dove le aglìne erano di casa per tutto il giorno ruspando, beccandosi, cantando, cacando, starnazzando quando i ragazzi scappavano giù di corsa, e le lócche scendevano sedate in processione con il loro seguito di pulcini; e poi al mattino c'era

tutta na zinfunija di coccodè, senza poi contare i chicchirichì dei galli come squilli di trombe che anticipavano l'arrivo della principessa Aurora. Al calar del sole i polli se ne tornavano uno all volta aglj'appullàru che veniva chiuso per tener a bada le razzie delle ujölija che non avevano paura di far scorrerie in paese durante la notte. (V. appullà).

a p p u n t à, vb.: imbastire, appuntare con spilli o chiodi; fermare o ostruire con uno ostacolo, (jō appúntu, tu appíntj, appuntàtu). La mamma stava appuntènnu glj'òrlu aglj'abbitúccju di sdrema. Quando tirava vento si doveva appuntà a pòrta c'accusi nnu sbattéua. E quando si mangia, non bisogna parlare che sennò il cibo t'appònta. (Da Lat. punctum).

a p p u s à, vb.: posare, far posa, fig. star fermo, (jō appòsu, tu appúsj, appusàtu). Aspètta ca s'appòsa bènu lu ufnu prima llu trammutà. Di fanciullo in movimento, ssu útturu ns'appòsa màju. (Lat. pausare).

à p u l u, agg., detto di uovo dal guscio tenero e non sufficientemente calcificato. V. òu. (Lat. apàla, dal gr. hapàlos, soffice).

à q u a, sf.: acqua. Fino quando alla metà degli anni Cinquanta non venne messa in paese per opera del sindaco Baldassare Panfili, l'acqua per usi giornalieri si andava a prendere alle fontane sottallòrta o si spezzéua dalle jistèrne, cisterne, di chi le aveva; e per lavare i panni si doveva andare abbàllu aglju Ríu dove correva in abbondanza, come del resto per tutto il sottosuolo calcareo e tufaceo della zona. Due erano le fontane pubbliche, quella della Réntre e quella della Sàuce entrambe poco in giù del bivio della Madonna delle Grazie; ce n'erano anche delle private, quelle del Frajnàlu del Quanàlu ed altre. Tutti i giorni, spesso in piccoli gruppi, anziane, giovani ed anche ragazzine, le donne scendevano dal paese verso la Portella con conche, orcioli e cercini a braccetto pe jf all'àqua ciarlano e cicalano allegramente, per poi risalire passo a passo, cuncóni e riccjòle con la curòglja sul capo, reggendone le anse con braccia protese, specialmente nel tratto del Cacciasete, molto sdruccevole per l'acqua che ci correva a torrente giù dalla montagna in tempo di piogge; si muovevano silenziose e ieratiche, a volte recitando il rosario come una solenne processione di cariatidi che portavano doni ai sacelli degli dei. Arrivata alla Portella si dividevano, e chi risaliva verso S. Pietro e la Urízzia, chi su per il ripido traggitto sotto la chiesa, per la piazza del mercato su alla Rocca e per Sotto la Loggia alle abitazioni fuori Porta. Capitava talvolta che una delle ragazze alle prime esperienze inciampasse e l'orciolo le cadeva dal capo andando in cocci, con pianti e strilli da non finire. Durante tempi di calura, si preferiva andare all'àqua al fresco o tarda sera, con le soste allungate dal fatto che in quelle stagioni le fontane piscéunu molto lentamente e rallegrate da pettegolezzi paesani per far passare il tempo. Acqua voleva dire anche pioggia, cosa scomoda specialmente per i ragazzi che non potevano andare fuori a giocare; e perciò un gruppetto di ragazzine sedute sugli gradini di un profferlo cantarellavano così:

"Auarèlla nnun mení  
ca Sagnuàgnu stà a durmí  
nfrà le uràccja gglju Signòru,  
scàmpa l'àqua j fa scí ju sólu."

Riferimento alla fontana di S. Giovanni, v. Villa S. Stefano.

C'era poi un mio prozio il quale, seduto davanti la bottega di gnora Ida avvolto nella sua mantelletta color tabacco con il fido cagnolino vicino, sorbiva la sua ennesima foglietta di vino filosofando:

L'àqua spàlla ji pònti,  
i légni glj tàrta,  
a chistu cuörpu nn'abbisjögna dàlla.

Settantenne e piú, forse aveva capito qualcosa della vita. (Lat. aqua).

**a q u à l u**, agg. uguale, simile. Facciamo parti aquàli, dicevano i ragazzi quando s'avevano a dividere qualcosa. (Lat. aequalis).

**a q u a r a m à t a**, sf.: verderame. Se domani non piove, me tòcca jf a dà l'aquaramàta alla uigna. (Lat. aqua e aes)

**a q u à r u**, sm. acquaio, pozza d'acqua piovana aquòta raccolta nelle cavità naturali delle rocce in montagna e nella quale si dissetavano pastori, montanari ed anche uccelli. (Lat. aquarius).

**a q u à t a**, sf.: bevanda analcoolica ottenuta passando dell'acqua nel tino dopo aver levato il mosto, bevanda stagionale molto apprezzata dai grandi e dai piccoli. (V. aqua).

**a q u ò l l a**, vb., var. accuòlla: raccogliere, prendere acqua; anche schiumare liquidi (jö aquòllu, tu aquòllj, aquòtu). Sulla montagna l'acqua s'aquòlle aglj aquàri. Mariella è andata a aquòlla na fusunèlla d'acqua frésca attéra lla funtàna di Valleuscù. Nei frantoi, muntàni, si versava acqua bollente negli agnuli e poi si aquelléua l'òglju cuglj gnàppi. (Lat. colligere).

**à r a**, sf.: aia. Quello che il focolare era alla casa, l'àra lo era alla proprietà fondiaria; due antichissimi simboli dell'unità familiare contadina. Tempi addietro, ma non troppo, ncima all'àra si batteva il grano, si scartocciavano e sgranavano ji tüturi, vi si mettevano a seccare legumi e pure la frutta prima di passarla al forno, e su di essa si danzava al ritmo si tamburelle ed organetti nelle grandi occasioni. Àra gglju Túfu, contrada a basso delle Fontanelle vicino a Varcatora. (Lat. area).

**a r à**, vb.: arare, (jö àru, tu àrj, aràtu). M'attòcca cercà catùnu p'arà ju pràtu. L'aratura dei campi non era comune, limitata dal fatto che la maggior parte dei poderi consistevano in fazzoletti di terra sparsi in varie contrade a causa della frantumazione della proprietà contadina attraverso le divisioni testamentarie ed assegnazioni di doti; il piccolo e medio contadino dissodava le sue terre con vanga e zappa migrando da fondo a fondo. Quando il terreno la permetteva, l'aratura si faceva con tiro di buoi, ma anche di donne e uomini aggiogati. (Lat. arare).

**a r a b b e l à**, v. abbelà.

**a r a b b e u à**, vb.: ravvivare dando il nome di un parente morto ad un neonato, (jö arabbéua, arabbfuj, arabbuàtu). Quando mia moglie còmpra n'àtru útturu, m'attòcca rabbeuà nònnumu Gjacintu. Con questo sistema di ripetere nomi di generazione in generazione, come si ricava dai documenti anagrafici, si dava una certa continuità anche di secoli ai nuclei famigliari, come nella romana gens. (Lat. ad vitam revocare).

**a r a b b i d i n à**, vb. v. abbidinà.

**a r a b b i t à**, vb.: abitare, aver dimora, (jō aràbbitu, tu aràbbitj, arabbitàtu). Mio nonno Ciccù na uòta arabbitéua alla Prèta Cautata, poi si comprò la casa a S. Pietro. (Lat. habitare).

**a r a c c u n c j à**, v. accuncjà.

**a r a j à**, vb.: arrabbiare, (jō m'aràju, tu t'arāj, arajàtu). I figli te fò arajà l'àlema. Quando a Luiggìotto gli prese il dito alla tagliola, si mise a strillare arajàtu cùmmu a nu uèru. E si aveva sentore che c'era in giro nu cànu arajàtu, idrofobe, le mamme rinchiudevano i figli in casa. (Lat. rabere).

**a r a m m u r i**, vb.: spegnere, smorzare, (jō arammòru, tu arammòrj, arammòrtu). Prima di andare a letto, arammòrj a cannèla. Nel passato, quando una persona moriva in casa, s'arammuréua ju fòcu e non si riaccendeva fin dopo il funerale. (Lat. mori).

**a r a n c à**, vb.: stancare, spossare, (jō aràncu, tu arànchj, arancàtu). Quando il bimbo s'arancàu, il babbo se glju mèsse agljòglju. Riisalendo a sera verso il paese mōrti arancàti, i contadini sostavano al suon dell'Avemaria, e levatisi il cappello recitavano l'Angelus. Loc. siccu arancàtu, persone estremamente magra ed emaciata. (Germ. wrank, storpio, cfr. it. arrancare).

**a r a n c i c h i s c j a**, vb.: raggrinzire, sgualcire, crespere, (jō arncichiscu, tu arancichiscj, arancichitu). Quel vecchio tenéua nu müssu accusi arancichitu che doveva avere un centinaio d'anni sulle spalle. Matalè(na), nt'assida allòcu ca sennò glj'abbituccju te se zòzza j s'arancichisce. (Long. wrank, contorto, crespo, cfr. ingl. wrinkle, aver rughe).

**a r a n f à**, vb.: aggranfiare, graffiare, afferrare, (jō arànfu, tu arānfj, aranfàtu). Mā..., m'à aranfata a jàtta, piagnucolava la bimba. In senso fig.: mettere le mani addosso ed in particolare sul petto e le cosce ad una ragazza a scopo libidinoso. Come si trovarono nel buio del sottoportico, Cèncju aranfàu Julànda j chélla a strillà: no, no! (Long. rampf, gancio, artiglio).

**a r a p p i l à**, v. appilà. Passando davanti la cantina di Saruccio davanti la vecchia Posta un giorno d'autunno, sentì patèna Tutarella e Maria Pincione gridare: Dàccj na mǎnu a arappilà ju tīnu. Avevano tirato su lo zaffo e no riuscivano arappilà il tino e frenare là fuoriuscita del mosto. (V. appilà).

**a r a p r i**, vb.: aprire, (jō arèpru, tu arōprj, arapjòrtu). Un improvviso buffo di vento arapriu a pòrta. Arōprj na cica a finèsta c'ajòccu se scudppa pèllu càllu. Loc. di spavento: Arōpritj cjòlu! Per dire: Dio mio! E durante le missioni, i predicatori non si stancavano di reiterare la necessità di pentirsi dei peccati e far penitenza, c'a pòrta glju nfjòrnu stà sèmpru arapèrta pe ghj ce uò ntrà. (Lat. ad aperire).

**a r a s t à**, vb.: fare un piccolo taglio, ma anche castrare ed in-  
nestare, (jō aràstu, tu aràstj, arastàtu. Nelle le stagioni adatte, s'arastéunu ji pòrcj pe fàglj igrassà, j glj uagljozzi pe fà cappùni. Prima di fare le caldaroste, abbisugnéua arastà le castégne altrimenti sarebbero scoppiate. E quando il venditore voleva far vedere al compratore che il cocomero era bello e maturo, glj'arastéua, cioè faceva una piccola incisione

aratu

ma lassato  
accummo uarist  
ruttu

nel tondo e tirava fuori una una bella tacca carnosa rossa smagliante per assaggio. E sempre nel suo significato etimologico di taglio, incisione, si diceva pure arastà per annestà. Giù a Vallarea ho un bel piantone di prúngu saluuàticu ca caddí m'attòcca arastà. (Lat. castrare).

a r a z z u n í s c j a, vb.: far ruggine, arrugginire, (jò arazzuníscu, tu arazzuníscj, arazzunítu). Bisogna mettere un pò d'olio aglju cuolascígnu gglju purtónu ca se stà aruzzunènnu. Ghjòu aruzzunítu... Su truuàtu nu bòccu aruzzunítu pettèra, mà..., sarà bõnu? Vattici a comprare una caramella, rispondeva la mamma, e gnora Ida lo saprà se è buono o no. La frutta cèruua t'aruzzuníscje ji rönti, i denti, perché aspra; come può fare anche il suono stridente di una lima. (Lat. aerugo).

a r b é t t a, sf.: prezzemolo, erbetta, var. pèrza. Quando io e mia moglie, provenienti dall'estero, andavamo a passare l'estate in casa a S. Pietro, zia Antonina ci faceva trovare nu uàsu d'arbétta j únu di basíluca da mettere sul davanzale in cucina per condire le nostre insalate serali. (V. èrua).

à r b u r u, var. àrbru, sm.: albero. Di alberi all'interno del paese non ve n'erano, salvo in qualche orticello o presso casaríni ai margini dei caseggiati; per trovarli, bisognava andare fuori le antiche mura civiche. Anni addietro, nel tratto che scendeva lungo il fosso tra S. Sebastiano ed i terreni ncím'alla uigna giù allo spiazzo di fuori Porta dove s'apriva ju ghjaucudòttu, si alzavano delle maestose acacie ombrifere e profumose con i loro fiori color d'oro a grappoli come quelli delle Esperidi; finiti poi sotto la mannaia dei costruttori edili e del tanto millantato progresso economico-sociale. (Lat. arbor).

a r b u r í t u, <sup>sm.</sup> terreno coltivato ad alberi da frutto, salvo qualche filzetta adibita ad orto. Quel bravo e simpatico uomo che era il mio zio Natalino possedeva nu mpjú bjöglju arburítu al di sopra della croce di Drento dove nella primavera del Cinquanta abbondavano le ciliege raffajúni con le quali mia moglie, arrivata per la prima volta in Italia, s'impenentava ed incollanava con deliziosa stravaganza. C'era poi una quantità d'altra frutta: pere, mele, pesche, próngu uerdàcchje, próngu sagnuàgnu, cecinèlle, ficura ténite, brucjòtte e tanta altra buona frutta nostrana prima che venisse imbastardite con razze importate dall'estero, più resistenti ai parassiti ma meno saporite. In un angolo dell'arburíto che guardava a valle ed era recintato da una fitta fràtta di murficura, curnàja ed altre bacche, c'era una grande ruazzòla dove si potevano passare le notti all'addiaccio, sognando di fare assèmpju con la tua bella da una costellazione ad un'altra nell'immenso cielo. (Lat. arboretum).

à r c a, sf.: madia. Se il focolare era da tempi antichissimi il sacrario davanti al quale si radunava tutta la famiglia dai piccoli, agli anziani, a quelli futuri giacenti nelle viscere delle donne gravide, a cucinare, mangiare, raccontare, discutere, ridere, piangere, chiacchierare e pregare, con le àlemsànte di casa sempre in ascolto e pronte a rispondere con voci fioche con voci fioche "ora pro nobis" alle litanie, l'arca ne era l'anima, l'ara, l'altare davanti al quale i bimbi piagnucolanti chiedevano qualcosa da mangiare, gli uomini stanchi di ritorno dai campi s'inchiavano ad alzare il coperchio per prendere nu múccicu di pane prima della cena, e davanti il quale le donne di casa si muovevano sempre affaccendate,

come sacerdotesse addette ad un sacro mistero. Nell' arca si conservava, come il fuoco di Vesta, il lievito, lōutu, da usare nel fare il pane e da prestare ai vicini quando ne avevano bisogno, e vi si metteva a créscja a mās̄sa, cioè a lievitare l'impasto del pane, e dopo la cottura al forno, vi si allineavano le pagnotte per poi tagliarne le lésche secondo il bisogno; vi si mettevano a ripōna varie cibarie cotte ed avanzi di pasti; allora nulla si buttava via. Questi rustici mobili che una volta occupavano posto d'onore nelle cucine dei contadini, artigiani e signori, sono completamente scomparsi dal paese per far posto a mobili moderni; un bellissimo esemplare dell'arca ciociarà si può vedere al Museo della Arti e Tradizioni Popolari all'EUR in Roma, insieme ad altri caratteristici manufatti di tipo paesano. Il significato umano dell'arca mi si rivelò, alcuni anni addietro, quando risalendo con mia moglie Anna da San Giovanni per la strada della Saluòtta verso le Fontanelle, incontrammo una donna la quale parve di riconoscermi, ma non essendone sicura, mi chiese a quale razza appartenevo; avendole detto che era il figlio di Milijúccju j Trasjúccja di Núnzja, mi riconobbe e resasi così conto del mio parentado, il suo viso si aprì ad un gran sorriso, aprì le braccia e ci fece il più bello augurio che si possa mai ricevere: *Ca puzzàte créscja cúmmu lu pànu all'arca*. Tutta una filosofia della vita! (Lat. arca).

*a r d a r i n u*, sm.: piccola edicola sacra, altarino. Così si chiamavano quelle edicole che venivano preparate durante il mese di maggio attaccando un quadro della Madonna sopra un muro, all'alto di un profferlo o utilizzando quelle già esistenti in vari crocevia del paese, ornandole con i fiori della nuova stagione e davanti alle quali tutte le sere si radunava il vicinato a recitare il rosario e cantare inni mariani, spesso fino a tardi. Chi gironzolava per le strade poteva sentire squarci di questa polifonia di canti risalire dalla Portella, S. Pietro, dalle Ceneri, la Prèta Cautata, la Urizzia fino alla Rocca. (V. atàru).

*a r d é g n u*, sm.: arnese, attrezzo agricolo, congegno. Diceva un prov.: *Si le nùule se ne uò pe Régnu, tjöglj ji bduj j mittedj aglj'ardégnu*; se le nuvole si muovono verso il Regno napoletano, aggioga il bue ed incomincia a lavorare, che farà bel tempo. (Lat\*. ordinium da ordinare).

*a r d j è n t u*, sm.: ramoscello secco di lentisco, pútiju, che per la sua natura oleosa atta a ritenere la fiamma veniva usato per accendere il fuoco nei forni pubblici. (Lat. ardere).

*a r é*, sm.: ré, sovrano. Il re di carne ed ossa del Qirinale era una figura oleografica simbolo di una non meglio definita patria, colorata dalle sfumature nazionalistiche dei libri di scuola e dagli inni e bandiere al vento nelle celebrazioni di fasti patriottici, distante e quasi remoto dall'esperienza giornaliera della gente paesana. E pure, più di qualcuno era tornato dall'estero a combattere ed anche morire per questo simbolo della propria terra natia nella prima guerra mondiale. Più vicini alla coscienza paesana erano i re delle favole. C'èra na uòta a figlja n'aré..., così incominciavano molti racconti dei tempi dell'infanzia che quella gran favoliera di Giuseppina Pincjōnu ci narrava accoccolati ncim'aglju squànnu davanti nu fōcaràccju che nei riflessi delle vampe che si sprigionavano dal ciocco ardente sembravano dar vita sullo schermo annerito del muro alle grandiose evocazioni di cavalieri, dame, scudieri, giullari, amanti erranti e damigelle sperdute in orridi boschi abitati da orchi

e streghe. C'erano poi altri aré, come quelli di coppa. denaro, spada e bastoni delle carte napoletane, mitici despoti delle partite a carte giocate nelle cantine. Il concetto popolare di ré quale sovrano e uomo di potere, da noi, risentiva forse dell'esperienza storica napoletana, regno nel quale i ré mancavano notoriamente di "colleoni," mentre le varie regine Giovanne ed altre ne avevano in sovrabbondanza, dal che il detto femminista ante litteram nostrano:

"Ji parönti lla reggina tràsunu tràsunu,  
chìglj glj'aré ujötu arètu arètu."

Come scriveva Cicerone: "Rex qui nec se nec suos regere potuit", tradotto da zio Clinio: Glj'aré sö bönu sùlu a fòtta, magnà j a frecà a gènte. (Lat. rex).

a r è j a, vb.: reggere, stare in piedi, rattenere, (jö arèju, tu arōj, arejùtu). Dammi una mano, jännami a arèja pe na cica a scàla. Di persona molta malata, nn'arèje a stare in piedi. Loc. nn'arèja, sia nel senso di non star fermo, ssu mammòccju nn'arèje a stàssi assisu, come pure tormentato dalla curiosità, nn'arèje pe udé chéllu ca ci sj purtātu da Roma. (Lat\*. ad regere).

a r e n g à, vb.: roncare, cavare dal suolo, svellere, (jö aréngu, tu arōnghj, arengātu). Le patate s'aréngunu d'acústu. Arengà agli... cipicce... cipòlle. (Lat. runcare).

a r è n n a, vb. : restituire, rendere, (jö arènnu, tu arōnnj, aren-  
nútu). Quando qualcuno si faceva prestare qualcosa, l'addeuèuta arènna. C'era poi la massima di carità cristiana: Arōnnj lu bönu cullu cattiu. Anche vb. rifl. arrendersi: Nt'arènna, nt'arènna, gridavano i ragazzi per incoraggiare i compagni coinvolti in una lotta. (Lat. ad reddere).

a r è s c j a, vb.: riuscire, farcela, (jö arèscu, tu arōscj, arescjù-  
tu). Quel ragazzo nn'arèsce a fà njèntu di bönu. Se non arèscu agli esami, dovrò dovrò studiare tutta l'estate. In questo mondo, se tètta prèpja arè-  
scja se ci si vuol fare avanti. (Lat\*. ad exire).

a r e s c i, var. arèscja, vb.: l'apparire di spiriti, (jö arèscu, tu arōscj, arescitu). Il fenomeno della comparizione di spiriti benigni e maligni era molto sentito nel paese, come s'è notato alla voce àlemesànte. Nella metafisica paesana, l'essere ed il non essere, il visibile e l'invisibile, il tangibile e l'intangibile erano aspetti di una unica realtà percepita soggettivamente, e nella quale tutto che si vuol credere vero è vero e quindi reale. Gli spiriti che arescéunu potevano essere benefici, come le anime del Purgatorio, maliziosi come i mōnicj, o del tutto impersonali come le "tristes umbrae" virgigliane, anime vaganti senza immediate parentele condannate ad aggirarsi per i crocevia, sottoportici ed altre località del paese e delle terre circostanti per scontare chi sa quali peccati, spesso lemure di lontani fatti di sangue rimasti impressi nella coscienza popolare, come il brigante Gioia che arescéua dopo il cader del buio agli approcci di via S. Antonio dove era stato fucilato ancor ragazzotto dai carabinieri all'angolo del palazzo Colonna; forse glj'òmu nfrù che qualcuno incontrava a tarda notte Sòttu lla Lōja oppure alla Fontana della Rentre, ricordava qualche fatto cruento. C'erano poi spiriti indistinti, come le pantàsime che si incontravano per le strade del paese nelle forma di donnone appiattate ai muri alte fino ai tetti delle case, nei campi addos-

sate ai tronchi di alberi solitari, e nelle fontane vicinali, luoghi favoriti di tutti spiriti e metamorfosi psicosomatiche, v. lúpupunàru, come pure asini, cavalli ed altri animali che saltavano dalle siepi per le strade di campagna ecc. A S. Sebastiano cj'arescéua poi una non meglio definita **mānu relliquija** uscita forse da qualche vetusto reliquiario ad impaurire un chierichetto troppo curioso. Generalmente queste apparizioni che affioravano dal profondo del subcoscio atavico erano innocue, atte ad incutere sgomento e ricordare ai viventi che c'era un altro mondo insito nella loro coscienza che non andava mai dimenticato. Da ricordare, di passaggio, anche gli spiriti dai quali, attraverso segni da riscontrare nella Smorfia, si ricevevano i numeri da giocare al lotto. Ma c'erano apparizioni che incutevano terrore nella gente cresciuta nel timor di dio e ne colpivano l'anima. Non era raro il caso d'imbattersi nello spirito rovente e più maligno dell'universo, l'**àlema arajàta**, quella **brúttta bèstja** del diavolo sempre in agguato a portarsi qualcuno, specialmente le persone più devote, nel baratro dell'inferno per far dispetto a dio. Ecco un caso che coinvolse mio nonno Francesco Petrilli, mastro falegname, come me lo raccontò mia madre. Si era al principio del presente secolo che nonnu Ciccù se ne tornava un pò più tardi del solito una sera dal suo podere di Varcatora, **ngarènnu** i suoi due asini con i basti carichi. Arrivato al santuario della Madonna dello Spirito Santo, sostò come faceva sempre, e dato che la chiesa era chiusa, cacciò il braccio dentro l'inferriata della finestrella per attingere dall'acquasantiere sul davanzale interno; e si fece il segno della croce sussurrando una preghiera. Come s'accinse a risalire verso Drento, s'accorse con sorpresa che invece di due asini ce n'erano ora tre, il terzo senza uàrda, basto. Si guardò intorno per cercare il padrone della bestia, ma non vedendolo pensò che si trattasse d'uno di quegli asini detti "di S. Giuseppe", come si chiamavano quelli che avevano smarrito il padrone, v. **àsину**; e così **ngaràu** anche questo altro animale sicuro che una volta in paese la bestia avrebbe saputo ritrovare la propria stalla. Risalendo la strada ciottolosa come il greto di un torrente a secco, gli asini si muovevano passo a passo, e così pure mio nonno col fiato grosso che allora che allora aveva una settantina d'anni. Arivati sulla sella del colle di Drento, dove c'era e c'è ancora la croce, l'asino aggiuntivo incominciò a battersi freneticamente il retro con la coda e poi pres a fare impennate e a tagliare con una voce stridula ed orribile. Gli altri due asini cercarono riparo sotto un folto di castagni al lato della strada, mentre a mio nonno ci s'**angriförunu ji pìli, ji capìglj j la pèlla ce se fèce cümüu a càrtatràta**, rimanendo inchiodato al suolo incapace di muoversi o gridare. Riavutosi finalmente dal terrore, indovinò subito che si trattava di un tiro mancino del diavolo, e senza più esitare, tirò fuori dalla tasca la corona del rosario, l'alzò in aria facendo tintinnare le medagliette dei misteri, e poi preso il crcefisso tra le dita, lo alzò e si mise a fare il segno della croce e con la voce ancor tremula per la paura, gridò: **Si tu sj àsину uà nnèntu rìttu, ma si sj djàulu, uatténne allu nfèrnu**. L'asino fece una impennata furibonda strillando come un ossesso e poi si lanciò giù nel **frattónu**, la folta siepe che chiudeva la strada dove scomparve. Ingoiatasi la paura, nonno Francesco rincorò i suoi due asini e riprese la strada per il paese. Per rendersi conto di quello che era avvenuto quella notte, il giorno dopo tornò giù a Drento per vedere se la siepe avesse qualche segno della caduta dell'asino, ma trovò tutto in ordine, né uno spino né una foglia staccata,

cosa che lo convinse che il diavolo, nella forma di asino, era venuto a tentarlo. Non è da pensare che tutte le apparizioni provenissero dal reame delle tenebre; ce n'erano anche di quelle soffuse di luci e canti paradisiaci che bambini e vecchie spesso vedevano, come quella beatifica della Madonna che apparve a zia Luisetta la quale, allettata da anni ed incapace di muoversi, mentre parenti e comari le recitavano il rosario intorno in attesa del trapasso, si sollevò dal giaciglio e con le braccia protese verso l'alto e con gioia gridò: *Jèccu a Matòna ca me s'à menùta a tòlla... Accùmmu à bèlla j addurènta di fjúri!*. E ricaduta sul letto spirò gaudiosamente. L'elemento chiave dello arèscja era la paura dello ignoto del buio; paura che il neonato acquistava, secondo una vecchia diceria, quando il padrino sbagliava il Credo durante la cerimonia del battesimo. (Lat. parere).

**a r è t u** var. *rètu, drètu*, avv.: dietro, indietro. *Córa nnàntu j arètu*, all'impazzata. Si diceva che si *camminj arètu accjächj a Matòna*, forse per dire che le cose non van fatte contro natura. (Lat. retro).

**a r e u a s t à**, vb.: guastare, disfare, (*jö areuàstu, tu areuàstj, areuastàtu*). Finita la festa, *s'areuastéua* il palco della banda in piazza. *Mà... Ruuàgnu m'à areuastàta a paràta*, qv., piagnucolava il bimbo contro la prepotenza del bullo del vicinato. (Lat. vastare).

**a r e u é n c j a**, vb. enf. di *uèncja*, qv.

**a r g a n é t t u**, var. *òrganèttu*, sm.: organetto, fisarmonica senza tastiera melodica. Strumento usato dai *ullàni* per dar sfogo al loro estro durante le feste e nelle serenate, mentre i giovanotti della classe artigiana suonavano chitarre ed anche violini, strumenti generalmente fatti nelle botteghe dei mastri falegnami locali. (Lat. organum).

**à r g u n u**, sm.: pressa a torchio nella quale venivano posti i fiscoli con la pasta delle olive frante per estrarne l'olio; v. *muurtànu*. (Lat. da organum, macchina meccanica).

**a r i c i n i t u**, agg.: rachitico, rattrappito, rugoso. *Aricinìtu accùmmu na ficu sècca*. *Aricinìtu pèllu friddu*. (V. *arancichiscja*).

**à r j a**, sf.: aria, atmosfera. *Se sbàrja l'àrja... Stà a scì l'àrja... Uidj c'annàtru cìca se lèua l'àrja...* per dire che sta per uscire il sereno. La qualità dell'aria era un elemento importante della vita paesana; quando i bambini deperivano, bisognava portarli a *cagnà l'àrja* in qualche paese vicino, generalmente sempre più in alto. Chi prendeva, la tosse cattiva, detta asinina, cavallina, canina secondo il grido convulso che il bimbo emetteva, lo si portava in montagna presto di mattina a respirare l'aria fresca. Quando d'estate si soffriva per l'*àrja* *abbafàta* con i cani che *strascinèunu a lèngua pettèra*, le vecchie sedute davanti casa si ventagliavano con il lembo degli zinali lamentandosi come non era stato mai così caldo. Chi poi aveva il lusso di una finestra o loggia esposta a ponente, al calar del sole vi si godeva la fresca *àrja marina* che tirava su da Priverno. Un'antica cantilena sibillina diceva: *Àrja sbàrja, se fà jùrnu alla puntàcchja, se fà nòtta alla punticchja*. Forse voleva dire che il giorno s'apre sul dosso di Monte Lupino e si chiude sulle piccole punte montuose dalla parte di Priverno. (Lat. aer).

**a r i j è s c j a**, vb.: riuscire, aver successo, v. arèscja.

**a r j ö n t u**, var. argèntu, sm.: argento. Le j iue cülle frónne luccichènti pàrunu arjöntu quàndu tira ujöntu. V. Amasena tellus. Dei ragazzi irrequieti si diceva che avevano l'arjöntu ufu ncuörpu; l'argento vivo, il vivum argentum dei romani, era il mercurio che si alza ed abbassa secondo la temperatura. (Lat. argentum).

**a r i q u a r d à t u**, agg.: riguardato, attento. Ora che ti sei rimesso, te tjöta stà ariquardàtu se non vuoi riammalarti. (V. guardà).

**a r i q u a r i s c j a**, var. quariscja, uariscja, vb.: guarire, (Jö ariquariscu, tu ariquariscj, ariquaritu). A Nanna cj'à cuöta a pönta, j glju mjödicu nsà si s'ariquarsce. (Germ. warjan, proteggere, difebdere).

**a r i s b i g l j à**, vb.: svegliare, v. sbigljà.

**a r m i t ò r i j u**, sm.: eremo, abitazione dell'eremita, armitiju, ricovero spesso addossato ad una edicola religiosa dove abitava la persona che per ragioni proprie si ritirava a servir dio in solitudine, tenendo cura della struttura sacra. La tradizione e i documenti attestano la presenza di vari eremi nel territorio santostefanese, venuti in esistenza quando molti monaci greci per sfuggire alle persecuzioni iconoclastiche si trasferirono nell'Italia meridionale spesso portando con loro sacre icone per le quali costruirono edicole devozionali; tra essi vanno ricordati quello di S. Salvatore al Porcino, di S. Silvestro a valle, di S. Giovanni, dello Spirito Santo, diventato poi chiesa dopo l'apparizione del 1721, e quello di S. Sebastiano, scomparso nell'ultimo rimaneggiamento della fabbrica; v. Villa S. Stefano. La presenza di tali luoghi sacri con una persona religiosa che li curava è all'origine della tradizione popolare sulla esistenza di varie fratarije nel territorio paesano, che di conventi nella terra di S. Stefano non v'è traccia. (Gr. eremites).

**a r r ò t a f r ö b b i c j u**, sm.: forfecchia, forbicina, scorpione. Andando a cjammötte bisognava esser cauti che sotto qualche pietra poteva annidarcisi qualche arrötafröbbicju. (Lat. rotare e forficula).

**a r r u u è r z a**, var. allaruèrza, avv.: al rovescio. Se mëtta a camisa all'arruèrza. (Lat. adversum).

**a r r u z z u n i t u**, v.: arazzuniscja.

**a r t i s t u**, sm.: artigiano, chi avendo imparata un'arte, mestiere, lo praticava. Ampàra l'arta j mittle appàrta, diceva un vecchio proverbio. Gli artisti, professionisti di un'arte come erano i falegnami, muratori, fabbri ed anche i callaràri, scardalàna e gli umili arutini, questi ultimi ambulanti, possedevano una certa cultura di leggere, scrivere e far conti, ed agli impegni dell'arte abbinavano la conduzione diretta dei fondi di famiglia; capeggiavano fra essi i mastri con seguito d'apprendisti. Nella struttura sociale del paese, questi artisti formavano una vera classe media inserita tra i signori che vivevano di rendite, posizioni o sinecure amministrative, ed i contadini, ji ullàni, faticatori di zappa e vanga che integravano le magre entrate dei loro esigui appezzamenti lavorando a mezzadria, affittuari, braccianti ecc.; i loro rapporti con la classe padronale erano abbastanza ravvicinati da permettere a volte la contrazione di matrimoni economicamente e socialmente convenienti fra

di loro. Questi artigiani erano un elemento di innovazione anche demografica nella stratificata società del paese, portandovi nuovo sangue ed anche idee; dai documenti si ricava come nei secoli passati mastri artigiani forestieri venuti a lavorare in paese vi si accasavano e formavano nuovi nuclei familiari. (Lat. artitus istruito nell'arte).

**a r u b b à**, vb.: rubare, (jō arōbbu, tu arōbbj, arubbàtu). Tjōttj chéllu ca tjō j nn'arubbà a nicjūnu. (Germ. raubon, cfr. ted. rauben).

**a r u f f i t u**, agg.: arruffato, spettinato, rattappito. Bussato forte alla porta, mi venne ad aprire la porta na fémmena aruffita cúmmu na stréca). (Germ. ruffelen, cfr. ted rüffeln, ingl. ruffle).

**a r u t à**, vb.: arrotare, affilare, (jō arōtu, tu arōtj, arutàtu). Quando si sentiva il richiamo dell' arutinu di passaggio per le vie del paese, gli si portavano ji curtjōgli j le frōbbicj dalle massaie, i trincetti dai calzolari, e coltelli e mannaie dai macellai ed accette dai contadini; e costui, messo il suo arnese sopra un luogo piano e tirato fuori ju buzzichittu d'olio dalla bisaccia, si metteva ad arrutà) cantando o fischiando contento. (Lat. rotare).

**a r u u a s t à**, v. areuastà.

**a r u u t t à**, vb.: rivoltare, mettere sottosopra, (jō aruudtu, tu aruudtj, aruutàtu). Aruutà ju tittu, ripulire e rivoltare i coppi del tetto per far scorrere meglio l'acqua piovana. (Lat. volutare).

**a r u z z u n i s c j a**, v. arazzuniscja.

**a s a t t ó r u**, sm.: collettore delle imposte, ufficiale comunale il quale, avendo versata una cauzione, era incaricato ad esigere le varie imposte nel paese. V. Villa S. Stefano. (Lat. exactor).

**A s c è n z a**, sf.: Solennità dell'Ascensione di Gesù. Durante la notte che precedeva questa festività, le anime dei defunti che avavano finito di scontare le loro pene nel Purgatorio salivano al cielo nella gloria di dio. Ma prima di raggiungere il posto delle beatitudini, queste àlemesànte percorrevano in processione per l'ultima volta le strade del paese natio, e chi fra i vivi aveva il coraggio, le poteva vedere guardando tra le stecche dell persiane passare per la strada salmodiando, vestite di lunghi camici bianchi, leggere come farfalle. Per rendere loro più agevole questo ultimo traggitto terreno, le famiglie accendevano lumini sui davanzali delle finestre e mettevano sui gradini dell'uscio brocche e fusinèlle d'acqua dalle quali si potevano dissetare, ed anche cibo per rifocillarsi. (Lat. ascensio).

**à s i n u**, sm.: asino, somaro, l'animale essenziale alla economia paesana; chi non lo aveva se lo doveva far prestare per i lavori di trasporto pesante, e chi non aveva possibilità di farselo prestare, caricava moglie e figlie per la bisogna. L'asino era l'alter ego del contadino, e se quest'ultimo lo bastonava a volta, più che per cattiveria lo faceva per rifarsi sul sistema sociale nel quale lui, uomo, si trovava soltanto qualche piolo al di su dell'animale. Dicevano gli antichi prov.: "Cibo, verga e carica all'asino, pane, disciplina e lavoro ai servi... L'asino porta il vino ma beve acqua." Il villano ed il contadino si potevano guardare faccia a faccia e comprendersi. L'asino era famoso per molte cose,

oltre alla sua tenacità lavorativa; il suo latte era così vicino a quello umano che in caso di necessità, come avvenne nel mio caso, lo si dava ai neonati; ai ragazzi importuni, si diceva di stare attenti che l'asino tiréua càucj, che cioè la vita era piena d'imprevisti; ed in una società contadina, esso era il vero amico dell'uomo sempre vicino sempre paziente, e nelle notti insonni si potevano contare le ore dell'eternità dallo scalpitare dell'asino nella stalla attigua. L'asino godeva di una antica risonanza sopranaturale conferitagli forse dalle sue prodezze afrodisiache, pros ergon aphrodision come dicevano i greci, quale unico animale capace di fecondare e procreare al di fuori della sua razza e generare animali gagliardi e di grande utilità all'uomo quali il mulo ed il bardotto. Ma l'asino possedeva anche qualità magiche, catartiche e liberatrici sulle quali Apuleio impastò la massa del suo famoso romanzo L'asino d'oro, e che ebbe varie manifestazioni nella civiltà ellenistico-romana, crogiolo di tante credenze trasmigrate poi in quelle cristiane medievali, tra le quali l'onolatria con strascichi che continuarono nel nord Europa fino al Seicento circa con le "festa stultorum," feste asinarie, nelle quali si satirizzavano riti e personalità religiose. Qualcosa di questa potenza magica, del "fascinum" demonico cioè soprannaturale di questo animale è rimasto nella cultura paesana, come risulta dalle sue varie apparizioni misteriose, come pure dalla credenza che fissando le pupille dell'asino si potesse intravedere il diavolo cioè il demone interposto tra il mondo del mistero e quello dell'esperienza umana. Dalla parte di cose più mondane, c'era poi il tradizionale riferimento all'asino di S. Giuseppe nella parlata paesana, che si riferiva ad un noto affresco datato 1716, ora cancellato dal tempo, sul muro del fabbricato che una volta era sede della Confraternita del Purgatorio al basso di via S. Pietre, consistente di due scene, quella inferiore che rappresentava anime sante che si dimenavano nel fuoco del purgatorio con le braccia tese verso l'alto e la liberazione, ed in quella superiore la scena della fuga in Egitto con la Madonna con il Bambinello in braccio che cavalcava l'asino tirato per la capezza da S. Giuseppe. Ora capitava, e non di rado, che un asino si sbandasse, o per sbaglio o per picca contro il padrone, che l'asino aveva una ostinata volontà propria, andandosene per conto proprio. Il padrone, messosi alla ricerca, andava in giro chiedendo se qualcuno avesse visto il suo asino; e non era raro il caso che qualche burlone, con riferimento all'affresco del Purgatorio, si beffasse rispondendo: Il tuo asino ce l'ha S. Giuseppe. E fu così che un asino sperduto si chiamava comunemente l'asino di S. Giuseppe. (Lat. asinus).

**à s p i t u**, sm.: aspide. Era questo un serpe delle dimensioni e velenosità della vipera che viveva negli acquitrini e pantanti a valle; era quello che Cleopatra si pose sul seno per uccidersi e non arrendersi ad Ottaviano. Secondo la tradizione paesana, si riconosceva da un particolare sibilo che emetteva quando era pronto ad assalire. Si diceva perciò fùta cùmmu a n'aspitu di persona sbuffante dalla rabbia. (Lat. aspis).

**a s s è d a**, vb.: sedere, var. assida, (jò m'assiu, tu t'assidi, assisu), loc. métta assèsa, sedersi. Nu pezzèntu s'assidù nnèntu lla ghjésja a pèta a lemdsina. Si diceva in senso perentorio: Mittetj assèsa allòcu j nnu rifjata màncu na cìca. (Lat. sedere).

**a s s e m à**, vb.: prendere cibo dal piatto di portata, (jò assèmu,

tu assimj, assemàtu). S'assemàu nu pjàttu di maccarúni jàutu cùmmu a nu cammariccju. Assémetj na cica di minèstra c'à bõna. (Lat\*. ad sumere).

a s s è m p j u, sm.: altalena del tipo sospesa alle corde; v. anche scamputampjõglju. Andare all'altalena, fà assèmpju. L'altalena era gioco antichissimo anche con risvolti religiosi; i greci celebravano la festa delle altalene quando l'uva incominciava a maturare, e ci hanno lasciato bellissime visioni di questo gioco di fanciulle dipinte su vasi e crateri. (Lat. ad sempre per il suo ritmo oscillatorio, ma nel nostro caso forse dallo sp. columbio o dal napoletano salimpendola).

a s s è s s u, var. ussèssu, sm.: ossesso, indemoniato. Strilléua ca fússe n'assèssa. (Lat. obsessus).

a s s i d a, v.: assèda.

a s s j õ g n a, sf., var. sjõgna, strúttu: strutto, sugna. Quando si macellava il maiale a novembre, dopo aver insaccate salsicce, soppressate e sanguinacci, preparati i prosciutti da mettere sotto peso, fatte le lonze, pancette, guanciali da appendere a seccare ed affumicare nel soffitto della cucina, e mangiati i succulenti fegatelli avvolti nella rete con una foglia d'alloro brasati alla graticola, era il turno di fondere le parti adipose dell'animale per fare lo strutto da usare nella cucina durante l'inverno. Si metteva il grasso con i vari residui della macellazione in un capace callarõglju ben assicurato sul treppiede sopra un fuoco vivace, rimestando il grasso mentre si scioglieva e man mano che sulla massa bollente affioravano i ciccioli, zuffriuji, la nonna li aqulléua culla cucchjara passandoli sopra il tavolo dove piccoli e grandicelli se li scroccavano con delizia non appena sufficientemente raffreddati. Lo strutto aveva anche altri usi: per ingrassare catracchjuni, ancúnuera, cuõlascignja ed altri infissi arazzunfìti dall'acqua. (Lat. axungia).

a s s u c à, vb.: asciugare, jõ assúcu, tu assúchj, assucàtu). Quando si andava a lavare i panni giù al Rivo, li si stennéunu ncim'alle fràtte pe fàglj assucà. Cose più spicciole s'assuchéunu sbandierate sopra una canna messa fuori la finestra. Gennarí...uà a attantà chiglj pànni stisi alla finèstra si sõ assútti. Mettersi all'assúttu, ripararsi dalla pioggia. Cartasúca, carta assorbente. (Lat. exsugere).

a s s u p p i c à, vb.: buttare, vuotare tutto il contenuto di un recipiente, (jõ assõppicu, tu assõppichj, assuppicàtu). Scocciato da una importuna serenata indirizzata alla figlia, Frighhju aprì la finestra e minacciò lo strimpellino dicendo: Se non la smetti proprio ora, t'assõppicu stu rinnàlu pjínu ncàpu. Assuppicà a brõda alla tinèlla glju põrcu... l'acqua ugljènta alla tõccja. Si diceva anche di derrate: Assuppicànu nu strõnu di jfue ntèra aglju muntànu. (Lat\*. ex supplere).

a s s u s i, avv.: così, in tal modo, per caso. Natu assesì si diceva di figlio illegittimo, nato per caso. (Lat\*. eccum sic).

a s t à t u, sm.: estate. Echeggiando un antico proverbio, zio Clinio diceva: Aglj'astàtu màgna púru a pòra gènta. La bella stagione dell'estate si apriva con la fiera di S. Giovanni per chiudersi con la festa dell'Addolorata. (Lat. aestus).

a s t a r i j a, sf.: osteria. (Lat. hospes).

**a t à r u**, var. **atàlu**, sm.: altare. Glj'atàru maggjòru, glj'atàru lla Matòna. Quando si diceva la messa al santuario della Madonna dello Spirito Santo, l'arciprete azzecchéua ncima aglju atàru con un sgabelletto per aprire gli sportelli della nicchia della Madonna tra gli scroscianti Auufua Maríja dei fedeli accalcati nel tempietto. (Lat. altare).

**à t r u**, agg. e pron.: altro. N'àtra uòta.. n'àtru cica... Chéssa jè sòrema Ròsa, l'àtra sòrema Júccja. (Lat. alterus).

**a t t a c c à**, vb.: legare, allacciare, (jò attàccu, tu attàccj, attaccàtu), anche arattaccà. Arrivati davanti la stalla, s'attacchéua glj'àsínu alla cancanèlla. Attaccàtj a scàrpa... a cjòcja che te s'à scjò-uta. (Prob. Lat. objectare, mettere contro).

**a t t a n t à**, vb.: tastare, toccare con le mani, (jò ttàntu, tu attàntj, attantàtu. Ad un ragazzo che attantéua i fichi per trovare i piú maturi disee la madre: Si nfiniscj l'attantà sse ficura l'ammallòzzj tütte quànte. Ed alla sorella che piagnucolava che Rocco la jéua sèmpru attantènu, il fratello appostò il ragazzo dalle mani lunghe, glju sbattíu ncóntra ju múru minacciandolo: Si l'attàntj n'àtra uòta... "Si illam digi-to attingerit uno..." come diceva Terenzio. (Lat. attingere).

**a t t è r a**, avv.: a terra, giù, in basso. Lo spinse cosí forte che cadíu attèra. Andiamo attèra aglj'òrtu...alla Purtèlla. Letizia alla comare: Càla attèra pe na cica, vieni giù, ca te uòglju dícja na cuòsa. Var. ntèra, in terra, in senso meno violento: Le cadde il fazzoletto ntèra; col selciato bagnato, scijàu ntèra, scivolò. (Lat\*. ad terram).

**a t t í**, pron.: a te. Nella foga dell'amore, l'amato rassicurava la sua bella: Jò uòglju bènu sùlamèntu attí. Se sarete buoni, darò una caramella attí j n'àtra púru attí, uabbè? (Lat. tibi).

**a t t r a u à**, vb.: ammucchiare il fieno, sistemare il fieno sopra l'impalcatura del fienile, (jò attràu, tu attràuj, attrauàtu). Dobbiamo attrauà lu fjénu prima che incominci a piovere. (Lat. tabulatum e trabes, "Foenum sub tectum congerere, in tabulata componere." Columella, mi pare).

**a t t r i p p à**, vb.: mangiare a sazietà, (jò attrippu, tu attrippi, attrippàtu). Come le cicale avevano il loro paradiso nel cantare, la povera gente lo aveva nello attrippà, cosa rara ma che capitava a qualche sposa-lizio quando glj'ammitàti s'attrippòrunu cúmmu a pòrci. Data l'abbondanza, uànnu ce puténu paddauétu attrippà di bröcculi, cime, cucuccíglj, cappúcci, rape j rapígni. Anche sm.: attrippàta, scorpacciata. Dopo le prime piogge d'autunno, Ce ne sému fátte d'attrippàte di cjamòtte j di síluuj. Fig. nel senso di gran quantità, come accadeva nella rivalità tra giulianesi e santostefanesi i quali si attrippéunu reciprocamente di sassate quando visitavano i rispettivi paesi, con i primi che appostavano i secondi come scendevano giù per S. Martino, e gli altri annidati lungo le macère sulle alture alle Fontanelle. Poi c'era il solito ragazzo che anche se il babbo glj'attrippéua di bòtte, continuava a strillare cúmmu a nu uèru ca glju stíssunu a arastà. (Forse dall'arab. trab attraverso lo sp. tripa).

**a t t u c c à**, vb.: appartenere, necessitare, essere di turno, (jō attòccu, tu attòcchj, attuccàtu). La nonna alla nipotina febbricitante: Me t'attòcca jì a tòlla ca sciròppu a Casamàru pe ssa tòssa, mammuccétta bōna méja, viaggio a piedi s'intende. I ragazzi organizzandosi per i loro giochi facevano la conta per vedere a ghj attucchéua la prima mossa. Classica era poi la scritta sopra il cancello di un cimitero: Uōju attòcca ammi, addumànu attòcca attf. Ma c'era un lato più solatio nell'esperienza umana, come quando l'amante stringendosi all'amorosa insisteva: Ma quante uòte me te l'attòcca dicja, Marjiccja bèlla méja, ca te glju nu sàccu di bènu, j ca tú attòcchj sùlu ammi j jō attòccu sùlu attf. (Lat. attingere, appartenere).

**a u a n t à**, vb.: vantare, vantarsi, darsi le arie, (jō auàntu, tu auànth, auantàtu). Prov. Ghj s'auànta, a saccudccja sbacànta, cioè perde credito. Peppe s'auantéua che suo fratello si era impiegato a Roma, poi qualcuno lo trovò a lustrar scarpe a Termini; ma "Fortuna suos cultores adjuvat", com'era scritto in qualche edificio pubblico, e da lustrascarpe il paesano si fece usciere, poi capo, e chi sa se non sia diventato capo di gabinetto e fors'anche ministro. (Lat\*. ab ante, mettersi avanti).

**a u a s t à**, vb.: bastare, esser sufficiente, (jō auàstu, tu auàstj, auastàtu). Loc. avv.: auàsta, basta. E regola di vita che jì bōcchjì nn'auàstunu mājù, come capitò pure all'arciprete Fiocco quando cominciò a costruire la chiesa di S. Pietro, e ncj'auastōrunu i quattrini e così la fabbrica rimase incompiuta. (Procb. Lat. habere satis).

**a u é**, vb. ausiliare poco usato: avere. Ne fanno generalmente le veci i vb. jèssa e tené, v. Pan. Grammaticale. (lat. habere).

**a u e z z à**, vb.: avvezzare, (jō auézzu, tu aufzzj, auezzatu). Una persona cresce nel mondo come glju sjōtu auezzàtu. La madre rimproverava la figlia: Glju stāj auezzènnu mājù ssu ffiglju tjō. (Lat. vitiare).

**a ú f f a**, avv.: gratis, a sbafo, senza pagare. Ma ca uléte campà aúffa? Scattava il padrone quando i suoi contadini si venivano a lamentare; ma essi però, secondo diceva zio Clinio, cāmpunu aúffa. (It. a ufo, qv.).

**a u r ö n z j a**, sf.: attenzione, considerazione. Voce usata solo nella loc.: dà aurōnzja, fare attenzione, dar retta. Quandu jō te pàrlu, tu me tjōta dà aurōnzja, diceva la madre. (Lat. auribus arrectis).

**a u u i u a!**, interiezione: evviva! Grido di euforia religiosa che risuonava scrosciante durante le grandi feste religiose. Caratteristico dello spirito religioso era il momento, durante la processione del santo protettore, quando uno degli ncollatūri della macchina per speciale devozione o richiesta di grazia, lanciava il grido a tutto petto di: Auuīua SaRòccu! e lasciato il suo posto alla stanga ad un sostituto portatore, andava andava a passare sotto la macchina del Santo. (Lat. vivat).

**a u z z a r ö g l j u**, var. uauzzaröglju, sm.: cestino di vimini. Nell'uso più moderno si chiamava così un cestino legato all'estremità di una pertica dai pescatori di frodo per raccogliere i pesci uccisi dalla carica fatta esplodere nell'acqua del fiume. Forse fu in un auzzaröglju galleggiante sulla corrente del Nilo che la figlia del faraone trovò il piccolo Mosè. (Sp. acerolo, arbusto spinoso, prob. da lat\*. acidulus dal sapore asprigno delle sue bacche, e dal quale si ricavavano i vimini).

**a z z e c c à**, var. **arazzeccà**, vb.: salire, andar su, e fig. indovinare, capire, (jō azzéccu, tu azzícchj, azzeccàtu). Il traggitto più lungo e faticoso che una volta si poteva fare all'interno del paese era azzeccà dalla Portella alla Rocca; fortunatamente la chiesa era a metà via, come erano pure le varie cantine. **Azzécca na cica ncíma, cummàra Lalla, ca te ulèra dícja na cuósa**, disse Frau júccja affacciandosi alla finestra quando udì la voce della comare per la strada. **Glj'ásinu azzécca púru sènza a capézza**, così zio Clinio commentava sulla condizione dell'uomo il quale una volta abituatosi alla servitù non ha più bisogno di catene. **S'azzícchj ncíma a mōntu Sisjōrnu**, potrai vedere il mare luccicare lontano lontano come próle d'òru. Di uno che tartagliava si diceva: **Ncj'azzécca màncu na pardla**. (Long. zeche, zecca, per l'abilità di questo insetto a saltare e risalire).

**a z z i n c à**, vb.: indicare, (jō azzéncu, tu azzínchj, azzencàtu). Uno che si era sviato per S. Giovanni chiedeva al contadino che dissodava un terreno: **M'azzínchj a uíja pe jí aglju Ouzzu?** E alla ragazza che non riusciva a fare una maglia, la madre le diceva: **Uàttulu a fà azzincà alla paténa téja ca lu sà fà**. (Lat. signare, additare).